

МАГИСТЕРСКАЯ  
ДИССЕРТАЦИЯ

Magistr işi 23.06.2010-cu il tarixində İcti-  
saslaşmaş Elmi Şurasında müdafiə olunmuşdur.

Magistratura şöbəsinin  
müdiri

S. J. Alesova



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ  
БАКИНСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

*На правах рукописи*

**ЭРТОНГА СОННУР МУХЛИС**

**НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ СОСТАВЛЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ-ТУРКОВ**

**Специальность: HSM-020010 Методика и методология преподавания  
русского языка и литературы**

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

Научный руководитель:

*кандидат педагогических наук,*

**доцент О.А. САМЕДОВ**

**БАКУ-2010**

## О Г Л А В Н Е Н И Е

	Стр.
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ-ТУРКОВ.....	8
1.1. Роль и место учебного словаря в системе средств обучения русскому языку.....	8
1.2. Принципы составления, содержание и структура учебного словаря русского языка для учащихся-турков.....	14
Выводы.....	31
ГЛАВА II. НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ-ТУРКОВ.....	33
2.1. Лингводидактические основы составления и использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку.....	33
2.2. Психологические основы использования учебного словаря русского языка учащимися-турками.....	47
2.3. Состояние работы учащихся-турков со справочной литературой на русском языке .....	51
Выводы .....	56
ГЛАВА III. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ.....	58
3.1. Система упражнений с использованием учебного словаря русского языка учащимися-турками.....	58
3.2. Результат проверки эффективности предлагаемой системы работы.....	70
Выводы .....	72
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	74
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	77

## ВВЕДЕНИЕ

Русский язык один из крупнейших мировых языков. Богатство русского языка и созданной на нём литературы вызывает интерес к этому языку во всём мире и естественно в Турции. За последние годы между двумя странами развернут и поддерживается интенсивный политический, экономический, культурный, спортивный, торговый диалог на высшем и высоком уровнях. Эти отношения предполагают наличие у турецкой общественности людей, владеющих в той или иной степени русским языком. Учитывая все это, в течение последних лет все больше возрастает количество факультетов отделений и кафедр русского языка в турецких вузов. В настоящее время в Турции изучают русский язык во многих государственных и частных университетах и языковых курсах. Поэтому в процессе обучения русскому языку в качестве компонента учебного комплекса, создание и использование учебного двуязычного словаря для турецких вузов очень важно. Отсутствие подобного пособия не позволяет воспринимать учебный комплекс как целостную систему средств обучения.

Эффективность обучения русскому языку учащихся-турков во многом определяется составом и содержанием целостного учебного комплекса, степенью скоординированности его компонентов, которые входят в многоаспектную систему средств обучения. Под системой средств обучения в современной лингводидактике понимается комплекс учебных пособий и различных технических приспособлений для их демонстрации, обеспечивающий достижение учебных, общеобразовательных и воспитательных целей обучения русскому языку. От обычной совокупности учебных пособий система средств обучения отличается принципиально: это не случайное объединение разноплановых пособий, а целостный комплекс органически связанных между собой и дополняющих друг друга средств обучения.

В современной лингводидактике словарь как один из видов справочной лингвистической литературы получил статус одного из компонентов учебного комплекса, использование которого в процессе обучения русскому языку в силу его учебного характера представляется не только целесообразным, но и обязательным. Однако компонентом учебного комплекса может быть не каждый словарь, обладающий в той или иной степени потенциальными возможностями его применения в процессе обучения, а лишь специальные пособие учебного характера, основным и главным назначением которого является обучение языку. Учебный словарь–компонент комплекса – на каждом конкретном этапе обучения русскому языку призван выступить как в качестве средства обучения, использование которого способствует повышению грамотности и расширению словарного запаса учащихся, так и средства формирования учебно-информационных умений и навыков, приобщения учащихся к самостоятельной работе с различными видами справочной литературы в предстоящей профессиональной деятельности. К сожалению, турецкие вузы не располагают учебным словарем русского языка, способным стать неотъемлемым компонентом учебного комплекса, выполняющим функции как справочного, так и самостоятельного учебного пособия.

В современной методике преподавания русского языка учащимся-иностранцам вопросы составления и использования в учебном процессе словарей и справочников занимают особое место. Сегодня учащиеся имеют возможность пользоваться различными видами справочной лингвистической литературы. Однако такой литературы, созданной специально для учащихся-турков, явно недостаточно. Этим определяется **актуальность** темы диссертации.

**Цель работы** – определение научных основ составления и использования учебного словаря русского языка для турецких студентов.

**Задачи исследования:**

- 1) Выявление научных основ составления словаря учебного типа;

2) Определение роли и места учебного словаря русского языка в системе средств обучения языку;

3) Определение лингвистических, дидактических и психологических основ использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку;

4) Изучение состояния работы с учебными словарями в обучении русскому языку учащихся-турков;

5) Разработка отдельных словарных статей учебного словаря русского языка и системы упражнений по их использованию в учебном процессе;

6) Экспериментальная проверка предлагаемой системы упражнений.

Для реализации цели и задач исследования осуществлялось выполнение следующих работ:

1) Сбор и изучение научно-методической литературы по теме диссертации;

2) Изучение и анализ лексикографической литературы;

3) Проведение анкетного опроса среди преподавателей и студентов;

4) Разработка образцов упражнений с использованием материалов учебного словаря;

5) Проверка эффективности системы упражнений в ходе экспериментального обучения;

6) Изложение результатов исследования в рамках магистерской диссертации.

**Объектом** исследования является процесс обучения русскому языку студентов-турков, **предметом** исследования – вопросы использования словарных материалов на практических занятиях по русскому языку.

**Новизна** работы может состоять в том, что проблема составления и использования учебного словаря русского языка в турецкой аудитории рассматривается в рамках магистерской диссертации впервые.

**Практическая значимость** работы может состоять в том, что собранный материал и подготовленные фрагменты учебного словаря могут быть

использованы на практических занятиях по русскому языку для студентов-иностранцев.

Основные положения диссертации **апробированы** в следующих формах:

1. Роль место учебного словаря в системе средств обучения русскому языку // Проблемы. Поиски. Перспективы. Сборник научных статей магистрантов. Выпуск № 11, Баку, 2009, с.57.

2. Принципы составления, содержание и структура учебного словаря русского языка для учащихся-турков // Материалы IX Республиканской Научной Конференции магистрантов, часть II Сумгаит, 2009, с.258.

3. Роль и место учебного словаря в системе средств обучения русскому языку для учащихся-турков // Материалы X Республиканской Научной Конференции магистрантов, часть II Сумгаит, 2010, (в печати).

**Структура работы исследования.** Работа состоит из введения, трех глав, общего заключения и списка использованной литературы.

План исследования:

Введение

Глава I. Лексикографические основы составления учебного словаря русского языка для учащихся-турков.

1.1 Роль и место учебного словаря в системе средств обучения русскому языку.

1.2 Принципы составления, содержание и структура учебного словаря русского языка для учащихся-турков.

Выводы

Глава II. Научные основы использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку учащихся-турков.

2.1. Лингводидактические основы составления и использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку.

2.2. Психологические основы использования учебного словаря русского языка учащимися-турками.

2.3. Состояние работы учащихся-турков со справочной литературой на русском языке.

Выводы

Глава III. Содержание работы с использованием учебного словаря в процессе обучения русскому языку турецких студентов.

3.1. Система упражнений с использованием учебного словаря русского языка учащимися-турками.

3.2. Результат проверки эффективности предлагаемой системы работы.

Выводы

Заключение

Список использованной литературы.

# ГЛАВА I. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОСТАВЛЕНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ УЧАЩИХСЯ-ТУРКОВ

## 1.1. Роль и место учебного словаря в системе средств обучения русскому языку

Во все время между Россией и Турцией складывались тесные и дружественные отношения в культурном, экономическом и политическом аспектах. Добрососедские отношения между этими двумя государствами существуют и продолжают существовать и по сегодняшний день. Кроме вышеназванных, между Турцией и Россией сложились также коммерческие и торговые связи. В результате всех этих процессов в Турции с каждым днем увеличивается потребность в изучении русского языка и в открытии различных курсов по русскому языку.

Каждый урок, каждое занятие по иностранному языку – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает зарубежный мир и зарубежную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием определенное представление. Преподавание иностранных языков в Турции переживает ныне, как и все остальные сферы социальной перестройки, переоценки ценностей, пересмотра целей, задач, методов, учебных материалов и т.п. Новое время, новые условия потребовали немедленного и коренного пересмотра как общей методологии, так и конкретных методов и приемов преподавания иностранных языков. Эти новые условия – «открытие» Турции, ее стремительное вхождение в мировое сообщество, безумные скачки политики, экономики, культуры, идеологии, смещение и перемещение народов и языков, изменение отношений между русскими и иностранцами, абсолютно новые цели общения – все это не

может не ставить новых проблем в теории и практике преподавания русского языка (1, 13-18).

Как известно, реализация коммуникативной цели обучения начинается с решения вопроса о том, как отобрать тот учебный материал, который необходим для развития всех видов речевой деятельности, и те средства обучения, которые должны быть использованы в учебном процессе.

Если в отборе учебного материала достигнуты определенные успехи, то в отборе средств обучения наблюдаются некоторые трудности.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного в единый и целостный учебный комплекс входят такие средства обучения как учебник, сборники упражнений, учебные словари и другие источники информации.

Особое внимание в настоящее время уделяется разработке и использованию справочной лингвистической литературы учебного характера.

Проведенное нами исследование показало, что в настоящее время нет специального словаря русского языка для учащихся-турков, обучающихся русскому языку в высших учебных заведениях Турции.

Исходя из этого, нам представляется целесообразным разработка специального двуязычного словаря, способного стать компонентом учебного комплекса по русскому языку для учащихся-турков.

Отбор единиц такого учебного словаря должен проводиться в соответствии с задачами обучения с учетом следующих критериев:

- а) принадлежность лексических единиц к данной отрасли знаний;
- б) их частотность;
- в) словообразовательная способность.

Иногда студентам очень трудно вникнуть в сложные семантические отношения между элементами текста. Поэтому в учебные словари должны включаться союзы и словосочетания, выражающие смысловые отношения между предложениями текста.

Обладая важным семантическим значением, они сигнализируют о разнообразных логических отношениях внутри текста: пояснение, уточнение, сопоставление, расширение понятия, противопоставление, подведение итога (3, 11).

Таким образом обеспечивается наличие всех элементов, которые дают возможность строить полноценное высказывание.

При составлении словника учебного словаря большую роль играет принцип необходимости и достаточности. При отборе лексических единиц для обучения как студентов, так и школьников иностранному языку одним из важных является принцип системности. Важную роль в отборе лексики для учебного словаря играет принцип коммуникативной ценности, тесно связанный с принципом сочетаемости.

Прежде чем делать новый словарь, следует, во-первых, ознакомиться со всеми существующими (как в графическом, так и в электронном виде) словарями. Во-вторых, нужно обязательно выяснить мнение пользователей об этих словарях, чтобы учесть их пожелания в своей работе (8, 5).

Теоретические задачи данного исследования, которые охватывают разработку принципов и методики построения учебных словарей, можно было бы использовать следующих целях:

- 1) для составления программ функционального обучения иностранному языку как инструменту общения;
- 2) для конструирования иноязычного дискурса с учетом иноязычной картины мира;
- 3) для системного осмысления иноязычной картины мира.

Нам представляется, что учебный двуязычный словарь должен иметь структуру, схожую с построением больших словарей, так как работа учащихся с таким словарем вовсе не является самоцелью, а предполагает подготовку учащихся к предстоящей работе с наиболее популярными двуязычными словарями в будущей профессиональной деятельности.

Изучение структуры имеющихся в наличии двуязычных словарей позволяет в определенной степени установить примерное построение словарных статей учебного словаря русского языка для учащихся-турков.

Нам представляется, что словарная статья учебного словаря для турков должна содержать в себе следующие основные компоненты: 1) заглавное слово с указанием ударения; 2) перевод слова на родной язык учащихся; 3) указание на грамматическую характеристику слова; 4) иллюстративный материал, содержащий информацию о функционировании данной лексической единицы в речи.

Подобный подход к разработке учебного словаря позволит создать такой источник лексической и грамматической информации, который поможет учащимся овладеть русским языком в качестве иностранного.

В подобных условиях представляется важным составление различных образцов справочной лингвистической литературы. Несомненно, особое место в ряду этой литературы занимают двуязычные русско-турецкие и турецко-русские словари. Такие словари играют важную роль в развитии межнациональных контактов. Словари несут в себе достаточно сведений лексического характера. Все эти обстоятельства подготовили практическую основу, для составления новых, отличных от прежних, двуязычных русско-турецких и турецко-русских словарей, в которых должны были найти отражение соответствующие этапы политического и социально-экономического развития России и Турции.

Россия в настоящее время входит в число ведущих торгово-экономических партнеров Турции. Положительное торговое сальдо в пользу России, которое имеет тенденцию к постепенному сокращению, по-прежнему перекрывается дисбалансом в пользу Турции в сфере «челночной торговли», строительных работ, автоперевозок туризма.

Масштабный объем работ выполняют на территории России более 300 турецких подрядных компаний, осуществляющие строительство объектов

здравоохранения, легкой и пищевой промышленности, банковского сектора, а также жилья для военнослужащих.

Важнейшей областью сотрудничества является топливно-энергетический комплекс. На основе долгосрочного межправительственного соглашения, заключенного сроком на 25 лет, Турция, начиная с 1987 года, закупает у России природный газ. Эти причины показывают, что требование по изучению русского языка несомненно.

Первая и старейшая кафедра русского языка и литературы в Турции была открыта в 1936 году по приказу и личному желанию основателя Турецкой Республики М.К. Ататюрка в Анкарском университете, на филолого-историко-географическом факультете. В настоящее время в Турции изучают русский язык во многих государственных и частных университетах и языковых курсах.

Срок филологического обучения в вузах Турции, не считая подготовительного факультета, длится 4 года. Чтобы поступить в отделение русского языка и литературы, абитуриентам необходимо получить высокий балл на государственном вступительном экзамене, включающем в себя тест по иностранному языку (обычно английскому). При поступлении знание русского языка не обязательно, поскольку русский язык в турецких гимназиях не изучается, а изучаются такие иностранные языки, как английский, французский, немецкий. В течение последних десяти лет, в связи с повышением интереса к русскому языку, чему послужило развитие отношений между Россией и Турцией, количество студенческих мест в отделении русского языка и литературы в университетах было увеличено до 50. Обучение русскому языку в течение первых 4-х семестров в количестве 20 часов в неделю включает в себя занятия по грамматике, фонетике, устной и письменной речи и лекции по русской литературе XIX века (читаются на турецком языке). За последние 2 года в программу были включены часы по синтаксису, аудированию, переводу художественных и публицистических текстов, практике речи, теории

литературы, истории России. Чтобы получить степень бакалавра студент обязан в конце своего обучения представить дипломную работу.

Как ответ на развивающиеся политические, экономические и культурные отношения между Россией и Турцией, открывается все больше и больше кафедр и отделений русского языка и литературы в университетах Турции. Также в настоящее время русский язык изучают на кафедре русского языка и литературы в Стамбульском, Эрджиеком (Кайсери), Селчукском (Конья), Кафказском (Карс) и Газийском (Анкара) университетах.

Педагоги повышают свой профессиональный уровень, посещая семинары и стажирясь в России.

У некоторых выпускников кафедры есть перспектива организовать кафедры русистики при других университетах, где еще не преподается русский язык. На кафедре русского языка и литературы работают высококвалифицированные специалисты, которые занимаются научными исследованиями и переводом художественных произведений, научных статей русских ученых. Существуют пособия турецких специалистов по грамматике, синтаксису, лингвистической терминологии, сборники текстов для чтения. В университетах регулярно организовываются культурные и просветительские мероприятия, которые знакомят с историей, культурной и традициями России.

После распада СССР существенно увеличились торгово-промышленные отношения России с Турцией. С 90-х годов прошлого века и по сей день Россия является одним из главных импортеров легкой промышленности и продовольственных товаров для этой страны. Исходя из этих причин в Турции одновременно увеличился интерес и к русскому языку.

Сознание и целенаправленное использование в учебном процессе турецко-русского, русско-турецкого словарей, отражающих лексическое богатство русского и турецкого языков, может оказать действенную помощь тем, кто изучает язык, литературы и культуры двух народов.

## 1.2. Принципы составления, содержание и структура учебного словаря русского языка для учащихся-турков

Создание словарей русского языка, предназначенных для нерусских, иностранцев, - актуальная задача языкознания и методики преподавания языка. Центральное место в обучении русскому языку занимает проблема развития и обогащения лексики учащихся. Она позволяет установить связь теоретических и практических достижений в изучении различных уровней языка, выводов психо- и социолингвистики, лингводидактики с насущными задачами общей и учебной лексикографии (16, 4).

Всякий словарь – прежде всего дидактическое, т.е. предназначенное для обучения произведение. Анализ словарных формулировок, характера отношения словарных высказываний к описываемому миру, самый тип сообщения, свойственный словарю, показывает, что словарь относится к дидактическому жанру и обладает всеми основными признаками педагогической речи, получающими, однако, в словаре своеобразное преломление, в отличие, например, от учебников.

Хотя дидактический элемент присущ любому словарю, он проявляется с неодинаковой степенью эксплицитности в словарях разного типа. В наименьшей степени он свойствен собственно лингвистическим словарям, т.е. таким, в задачу которых входит преимущественно дать справку или материал для научных исследований (словари этимологические, частотные, обратные и т.п.). В этих словарях предписывающий элемент сходит на нет, и на первый план выступает чисто справочный характер материала. В толковых словарях дидактический аспект прямо или косвенно отражается во всех элементах их структуры – от отбора лексики и от толкований до системы помет. В наиболее явной форме дидактический элемент обнаруживается в словарях трудностей, правильности речи, словосочетаний, произношения, в учебных одноязычных и переводных словарях (10, 136).

Учебная лексикография возникла с началом словарного дела и не переставала существовать и развиваться, хотя в какой-то период и отошла на второй план, освободив место для больших толковых, исторических, этимологических словарей.

Особенности ранней учебной лексикографии совсем почти не изучены, хотя она представляет большой интерес, ибо перед составителями словарей в то время возникали проблемы, аналогичные тем, с какими мы сталкиваемся сейчас, и авторы стихийно, руководствуясь здравым смыслом, подчас находили интересные и верные решения, которые оценить полностью можно только теперь – после трех веков развития научной лексикографии.

Интересны свойственные ранним учебным словарям тенденции в выборе заглавных слов и примеров для перевода. Известно, что лексико-семантические системы двух языков не сходятся полностью. Многие понятия, выражаемые в одном языке одним словом, на другом языке передаются словосочетаниями и наоборот. Поэтому идеальный словарь, особенно учебного типа и активного плана, должен показать те однословные лексические средства, которыми располагает язык перевода для передачи того, что в языке подлинника выражается словосочетаниями или же специально в контексте не выражается никак. Например, в русском языке имеется богатейшая система глагольных префиксов, тонко детализирующих действие в пространственном или качественно-количественном отношении. Турецкий язык такой системы префиксов не имеет, и поэтому одному турецкому глаголу может соответствовать целая серия русских: *siktak* – *жать, сжимать, пожимать, зажимать, прижимать*; *atlamak* – *прыгнуть, вспрыгнуть, отпрыгнуть, впрыгнуть, выпрыгнуть, спрыгнуть, допрыгнуть, подпрыгнуть, (подскочить), проскочить*. В обычном турецко-русском словаре для русских нет нужды перечислять все эти эквиваленты, ибо человек, владеющий русским языком, естественным образом произведет необходимую конкретизацию в зависимости от ситуации и контекста. Однако учащимся-туркам необходимо

показать эту префиксальную конкретизацию, ибо незнание ее может привести к грубой ошибке. Так, по-русски мы скажем «жму сердечно руку», но «пожать руку кому-л.», «он сжал зубы», но «прижать к сердцу», тогда как по-турецки здесь можно всюду употребить один и тот же глагол *sıkmak*. Поэтому современные составители учебных словарей вводят в словарную статью конструкции и обороты, перевод которых позволяет наглядно показать употребление русских префиксов. Например: *atlamak, saldırmak* – *впрыгнуть*; *atlamak, sıçramak* – *вспрыгнуть на что-л.*; *bir yerden atlamak* – *выпрыгнуть*; *aşağı atlamak* – *спрыгнуть*; *uzaya atlamak* – *допрыгнуть* и т.п. (2, 30).

Одним из эффективных способов отразить наиболее полно язык правой (объяснительной) части какого-либо словаря было бы «перевернуть» аналогичный двуязычный словарь, в котором этот язык представлен в левой части (9, 7). Например, при составлении турецко-русского учебного словаря расписать все эквивалентные соответствия русско-турецкого словаря и включить их в этот турецко-русский словарь, исходя из турецких слов. К сожалению, такая работа составителями учебных словарей почти не проводится. А между тем в эпоху ранней лексикографии составители словарей обычно создавали национально-латинский словарь активного типа путем перевертывания латинско-национального словаря пассивного типа и таким образом стихийно подходили к тому, что в левой части словаря отражались не только идиоматизмы национального языка, но и речения и конструкции, которые имеют специфическое однословное выражение в латинском языке.

Разумеется, в наше время было бы неверно составлять словарь только путем перевертывания словаря иного типа, но частично использовать этот древний прием при разработке учебных словарей было бы целесообразно, так как он помог бы более широко отразить лексику языка перевода и показать реальные лексико-семантические отношения между языками.

Что касается метода расположения материала в словаре, то уже тогда лексикография знала и идеографический, и алфавитный способы размещения

лексики. Известно, что именно идеографический способ является древнейшим: списки слов по темам появились в древнем Шумере и Египте задолго до возникновения алфавитов и алфавитных словарей. Обращает на себя внимание и структура словарной статьи в ранних словарях. В этих словарях каждое слово формировало столько словарных статей, сколько значений в нем выделялось. Словосочетания, переводившиеся одним словом, также составляли отдельную статью. Возможно, что в учебных целях расчлененная подача словарной статьи является полезной. Читатель легко ориентируется в материале словаря, ему не приходится выискивать в громоздкой словарной статье нужное значение слова. Не случайно в последнее время были предприняты попытки подобного расчленения слов по значениям в словаре учебного типа.

Небезынтересно проанализировать и самое содержание статей в ранних учебных словарях с точки зрения характера толкований и переводов цитат и примеров. Осознавая учебное и нормализующее значение словарей, составители латинских, а позднее и толковых словарей с самого начала стали включать в состав словаря цитаты из авторитетных писателей. Разумеется, эти цитаты имели также «оправдательную» цель: они показывали, что такое-то слово или значение действительно существует. Следовательно, уже в ранней лексикографии наряду с лексическими эквивалентами некоторые словари отражали широкие лексико-семантические связи слова. Такие словари были по сути дела объединением двуязычного алфавитного и одноязычного идеографического словарей. Слова и словосочетания в правой части статьи объединялись на основании понятийных и коммуникативных ассоциаций, причем их эквиваленты на языке подлинника часто отсутствовали. Таким образом, словарная статья имела следующую форму: слово на языке А (например, родной язык учащегося) + перевод на язык В (например, турецкий) + ряд кратких высказываний или цитат на языке В, иллюстрирующих разнообразные, но характерные употребления слов языка В, иногда и

отличающиеся от приведенного в начале статьи перевода. Эти цитаты, однако, связаны понятийной или ситуативной общностью. От таких учебных словарей недалеко до разговорников, где идеографический элемент имеется и в левой части словаря (12, 385).

При внимательном анализе в материале многих важных словарей учебного типа и словарей - разговорников, мы находим практические реализации многих из тех проблем, которые ставятся и обсуждаются в теоретическом аспекте современной общей и учебной лексикографией. Как можно объяснить эти интересные решения, которые приходится, как бы заново открывать современной учебной лексикографии? По-видимому, многое содержится в самой методике создания тех словарей. Исследователи отмечают, что словари-разговорники записывались иногда с живого произношения, опираясь, следовательно, не на предшествующие словари (иногда таких вообще не было), а на живой язык, на реальные соответствия слов разных языков в идентичных ситуациях.

Таким образом, с самого начала наметились две тенденции в методике создания словарей. С одной стороны, лексикографы основывались на предшествующих словарях. С другой стороны, часто не имея предшественников, лексикографы исходили из практических потребностей и фактического соответствия лексики двух языков. Именно в этом случае при первичной фиксации в словаре лексики данного языка лексикограф делает множество находок, стараясь отразить лексику как можно полнее. Разумеется, при составлении словарей необходимо применять оба метода: и использование предшествующих словарей, и анализ значений слова на основании его реальных употреблений в текстах и ситуациях. При этом важнейшую роль играет второй метод: если лексикограф некритически воспроизводит решения своих предшественников (а именно это имеет место особенно часто при составлении двуязычных словарей), то его словарь отстает от жизни языка и не отражает действительной значимости слов в современном языке.

В теории учебных словарей постоянно подчеркивается необходимость учитывать соотнесенность слова с ситуацией, его сочетаемость, проявляется стремление отразить структуру той микроситуации, в которой употребляются данные слова (в связи с этим приводится управление глаголов, их валентности и т.п.). Мы видели, что элементы такого подхода были свойственны и ранним учебным словарям, возникавшим при первом же столкновении лексикографов с языковой действительностью и задачами обучению языку.

История лексикографии, таким образом, показывает, что учебный словарь – это книга справочно-систематизирующего характера, содержащая перечень слов, извлеченных из текстов, подлежащих изучению и филологическому анализу, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык.

Наш краткий обзор показывает, что фактически не учебная лексикография отпочковалась от общей, но общая развилась в результате эволюции той деятельности, у истоков которой находилась учебная лексикография. Теоретически в современной учебной лексикографии говорят о необходимости адаптации общелексикографических положений к составлению учебных словарей. Однако педагогика как наука имеет дело с одним из наиболее устойчивых объектов: ее предметом являются не быстро изменяющиеся техника или знания человека о мире, а психофизиологические особенности человека, изменяющиеся значительно медленнее. Поэтому при разработке теории и практики современной учебной лексикографии большой интерес может представить анализ ранних словарей учебного типа.

Лингводидактика является сейчас одной из наиболее бурно развивающихся прикладных наук. Особенно мощный импульс ее развитию был дан многочисленными исследованиями, развернутыми за последние 10-15 лет в области преподавания русского языка иноязычным учащимся вообще и иностранцам в особенности.

Наиболее разработанным из них являются учебные словари. Проблематика, относящаяся к структуре, словнику, типам и т.п. учебных

словарей, в последние десять лет исследовалась весьма интенсивно и плодотворно. Проблема учебных словарей традиционно рассматривалась в аспекте их анализа, т.е. внимание исследователей было сконцентрировано прежде всего и главным образом на следующих вопросах: «Чем учебный словарь отличается (или должен отличаться) от обычного?» «Какова должна быть процедура отбора словника?» «Какие способы семантизации лексики в наибольшей степени отвечают идее учебности?» и т.д. В рамках аналитического рассмотрения проблемы обсуждались и многочисленные проекты новых по типу учебных словарей. В то же время в аспекте синтеза (т.е. как, на основе каких критериев, с помощью каких процедур можно получить ту или иную словарную систему или серию) этот вопрос до сих пор остается недостаточно разработанным (15, 166).

Словарь, в том числе и учебный, есть вид справочной литературы. Любой словарь можно рассматривать как информационный документ, который отвечает некоторому типу информационных запросов.

Теория и практика преподавания русского языка как иностранного породила и продолжает порождать широкий спектр информационных потребностей, которые с трудом поддаются строгому учету и являются неблагоприятным объектом прогнозирования.

На взрыв информационных потребностей общая и учебная лексикография отвечают выпуском все новых и новых видов справочной литературы. Однако – по вполне очевидным причинам – диспропорция между информационным спросом и предложением на лексикографическом «рынке» не может быть изжита только за счет дальнейшего дробления, дальнейшей специализации справочных изданий. К тому же здравый смысл подсказывает, что чем больше пускается в оборот словарей различных типов, тем труднее пользоваться ими в практическом изучении иностранного языка (5, 9).

Назначение учебного словаря русского языка для студентов-иностранцев – способствовать решению основной задачи преподавания русского языка в

национальной школе – практическому овладению учащимся русским языком. Перед лексикографами стоит задача разработать теорию учебной лексикографии, определить ее научные – лингвистические, лингводидактические, психологические основы, создать отвечающие требованиям современной лингвистической и методической науки словари (18, 76).

Специфика целей и условий обучения русскому языку в национальной школе, особенности учебного процесса требуют создания цельной системы учебных словарей, которая при значительном сходстве с системой учебных словарей русского языка для иностранцев должна иметь свои, характерные особенности.

Исходный принцип в методике преподавание иностранных языков – и русского как иностранного в том числе – гласит, что изучение языка должно проходить с одновременным соизучением культуры (8, 109).

Как известно, важнейшая функция языка – коммуникативная (быть орудием общения). С указанием на их подчиненное положение по отношению к коммуникативной выделяют и другие языковые функции – познавательную (язык – непосредственная действительность мысли), объединительную (язык – один из признаков нации), эстетическую (язык – первоэлемент литературы) и др.

При изучении другого языка необходимы овладение определенным минимумом лексических и фразеологических единиц, а также освоение грамматического строя языка. То и другое происходит одновременно. При освоении грамматического строя русского языка большое значение имеет овладение системой строевых элементов, участвующих в построении словосочетания, предложения. В русском языке в систему строевых элементов языка входят служебные слова: предлоги, союзы, частицы. С помощью служебных слов русский язык получает возможность выразить самые тонкие оттенки смысловых отношений. Хотя общая численность служебных слов

сравнительно невелика, но частота употребления их в текстах очень высокая. Между тем, служебные слова составляют такую группу лексики, которая наименее полно представлена в существующих учебных словарях и грамматиках.

На современном этапе развития лингводидактики вопросы о качественном и количественном отборе учебного материала, о введении этого материала в речевую практику обучающихся волнуют всех преподавателей, работающих с иностранными учащимися, методистов и лингвистов. Совершенно очевидно, что исключительно важная роль в системе обучения иностранному языку принадлежит лексике, поэтому в рациональном отборе нуждается прежде всего словарный состав. Дифференциальный подход к слову выдвигает задачу создания различных типов словарей, имеющих практическое назначение. Для активного овладения русским языком иностранцами важнейшее значение приобретают учебные словари русского языка, дающие всестороннее и методически целенаправленное описание лексики.

В последние годы интенсивно изучаются теоретико-лингвистические и дидактические принципы составления учебных словарей. Эти принципы существенно отличаются от принципов составления филологических словарей. Например, стало ясно, что в учебной лексикографии необходимо использовать один из важнейших принципов дидактики – последовательное усложнение изучаемого материала, т.е. создание ряда взаимосвязанных словарей с нарастающей степенью трудности. Такие словари будут отражать разные этапы обучения: начальный и продвинутый. В зависимости от этого словари должны отличаться объемом словника, структурой словарной статьи, отбором значений слов, лексико-семантической и грамматической сочетаемостью, грамматической характеристикой слов.

Характер учебного типа словаря определяется своими целями и задачами. Он включает в себе те основные слова-понятия, которые необходимы для понимания русской речи, говорения, чтения и письма.

Цель словаря – представить словарный состав в речевом аспекте. Этими задачами и обусловлены объем словаря и принципы отбора лексики, раскрытие значения слова, лексико-семантическая и синтаксическая сочетаемость слов, необходимые для обучения речи, характер и объем грамматической информации.

О создании учебного словаря писал Л. В. Щерба в известной статье «Опыт общей теории лексикографии» (1940): «Он должен объединить все те основные слова, без знания которых нельзя делать быстрых успехов в свободном чтении текстов на данном иностранном языке, и представить их как элементы некой единой системы. Однако тип такого словаря надо еще выработать, и весь вопрос является прежде всего методическим» (21, 77).

Обучение языку станет более эффективным, если уже на начальном этапе оно будет строиться с учетом всех видов речевой деятельности. Учебный словарь должен обеспечивать эти виды речевой деятельности. Поэтому он не может быть только рецептивным, он также должен содержать информацию, необходимую и для других видов речевой деятельности, иметь практическую направленность. В рецептивном плане словарь раскрывает значения слов, в репродуктивном – он информирует об использовании в речи наиболее употребительных лексем. А многие другие характеристики «активного» и «пассивного» словарей вообще совпадают. Словарь обучения должен быть активно-пассивным.

Особенность словаря, проявляется прежде всего в составе его словника. При отборе лексики важно учитывать как экстралингвистические факторы (например, цель словаря, адресат словаря, национальность учащихся и др.), так и собственно лингвистические характеристики отбираемого материала. Большая трудность в составлении этого словаря заключается не только в том,

чтобы выделить существенное, но и в том, чтобы методически правильно и толково раскрыть значения слов и показать их употребление в речи.

В основу словаря изучающих русский язык должен быть положен частотный список слов-понятий, отобранной лексической статистикой. Однако он не может быть единственной базой. При составлении словника учебного словаря используются и другие принципы: учитываются учебно-методическая целесообразность, тематическая и ситуативная ценности и другие субъективные критерии (11, 95). Таким образом, в словаре найдут отражение различные категории слов (частотные, тематические и ситуативные). Поскольку он предназначен для использования в учебном процессе, в словаре следует дать только необходимую информацию о лексике и необходимую грамматическую характеристику слова.

Также нам представляется нецелесообразным включать в словарь слова и словосочетания, отражающие специфику быта обучающегося, родной ему среды, поскольку многие из таких слов и словосочетаний не имеют эквивалентов в русском языке и их трудно объяснить начинающему изучать русский язык; кроме того, в этом случае в словарь войдут мало употребительные, редкие слова и выражения, что противоречит основному принципу составления данного словаря.

В учебном словаре, в первую очередь, нужно отразить жизнь и быт людей и на этом материале обучать иностранных учащихся. В словарь должен войти страноведческий материал, например, названия столиц, названия газет, музеев, праздников, знаменательных дат и т.д.

Как уже отмечалось, словам и словосочетаниям даются переводы, подыскиваются эквиваленты на родном языке учащихся. Если же слово обозначает явление или предмет, реально отсутствующий в стране, на язык которой сделан перевод, то дается толкование, представляющее собой краткое объяснение энциклопедического характера. Например, иностранные учащиеся никак не могут понять употребительные у русских выражения, как *получить*

*квартиру, получить новую квартиру.* В таких случаях следует дать не только перевод, но и толкование – страноведческий комментарий к этим словосочетаниям.

Словарь, адресованный нерусским, должен отличаться предельной простотой. Как лексическая, так и грамматическая информация должны быть самыми основными, изложены доступно, просто, чтобы начинающего словарь не отпугивал. Весьма сложно читать слова в полной транскрипции. С этой целью надо изучить по специально составленным таблицам знаки и правила транскрибирования. Для простоты, очевидно, целесообразнее будет указывать русскими буквами произношение заглавного слова: [вадà].

Что касается морфологической характеристики слова, то для существительного указываются род, категория одушевленности, форма род. падежа ед. числа и формы мн. числа им. и род. падежей; для прилагательных – родовые формы ед. числа им. падежа, краткие формы качественных прилагательных. У глаголов указываются личные формы настоящего времени 1-го и 2-го л. ед. числа, формы прошедшего времени; у имен числительных, местоимений – падежные формы. Предлоги (непроизводные, сложные, производные), как и знаменательные слова, помещаются в словаре отдельными словарными статьями, в которых дается разработка их значений и употреблений. Союзы (непроизводные, сложные, производные), как и знаменательные слова, помещаются в словаре отдельными словарными статьями, в которых дается разработка их значений употребления. Союзы (непроизводные, производные местоименного и неместоименного происхождения) также помещаются отдельными словарными статьями.

В конце словаря должно быть приложение, состоящее из грамматических таблиц. Таблицы содержат основные парадигмы склонений и спряжений, к которым отсылаются представленные в словаре слова. Например: ВОДА, ж. Вверху слова стоит индекс 2 (ВОДА2). В таблице может быть указано

склонение существительных женского рода. Морфологические формы нерегулярных изменений приводятся полностью к словам в самом словаре (СОИ, сна, сну...; БЕЖАТЬ, бегу, бежишь...).

Некоторые наблюдения, основанные на практике преподавания русского языка, позволяют считать, что глаголы совершенного и несовершенного видов следует давать в разных словарных статьях с использованием ссылок на противоположный вид. Здесь принцип подачи вида основывается на рассмотрении членов видовых пар как разных слов. Такое оформление противоположных видов целесообразно потому, что не всегда возможны одни и те же сочетания с разными видами того или иного глагола. Например, *идут занятия, время идет быстро* – в этих предложениях нельзя употребить глагол сов. вида *пойти*.

Словарная статья является основной композиционной и коммуникативной единицей словаря как особого жанра информационно-справочной литературы, а именно: жанра метаязыкового (метаречевого) дистантного общения авторов словаря с читателями. Она имеет универсальные черты в своей композиции, семантике, синтаксисе, стиле и оформлении. Универсальные характеристики словарной статьи проистекают из универсальных черт словаря любого типа, т.е. таких свойств словаря, которые не зависят от его типа.

Прежде всего, в любом словаре имеется единица описания, т.е. то, что ставится в рубрику как заглавное слово. Единицей описания в словарях, как правило, выступает слово (иногда также морфема или словосочетание). Перечень, например, в строгом прямом алфавитном порядке, единиц описания, т.е. заглавных слов, образует словник словаря, или его левую (толкуемую) часть. Все, что сообщается о заглавном слове в словаре, образует его правую (толкующую) часть.

Справочная функция словаря состоит в том, что к нему обращаются за разнообразными эпизодическими справками, поэтому следствием данной

функции и первой универсальной характеристикой словаря и словарной статьи является необходимость четкой формальной адресации всех единиц, включенных в словарь.

В аспекте нашей темы прежде всего надлежит отметить противоречие между справочной и систематизирующей функциями учебного словаря. Словарь-справочник как отдельно издаваемый алфавитный перечень филологического и реального истолкования слов, извлеченных из избранных текстов, при дальнейшем развитии лексикографии стал основным жанром словаря, а именно: толковым словарем литературного языка пассивного типа, т.е. предназначенного для обращения за справками при чтении текстов, при их экспликации.

Подводя итог, мы видим, что практическая учебная лексикография по меньшей мере не уступает по древности общей и что универсальная структура словарной статьи складывалась исторически, так что ее идеализированное представление в настоящее время являет собой синтез современных лингвистических идей и исторического опыта. Учебные словари никогда не противопоставлялись другим учебным пособиям по изучению чужих языков, и исторически они вырастают из филологического комментария, «примечаний к тексту», в которых филологи и преподаватели языков стремились подметить все больше и больше не замечаемого поверхностным взглядом. Отделившись от конкретного текста, учебные и общие словари не потеряли своей исконной связи с ними, выступая в роли справочников для толкования «темных мест», экзотических и иностранных слов (4, 125).

Справочная функция учебного словаря формирует облик универсального учебного словаря и универсальной структуры словарной статьи. Древним является стремление к систематизации лексики, хотя в это практическое дело постепенно вовлекаются филология, а также все современное языкознание, упорно ищущее осязаемого представления лексико-семантической системы языка. Систематизирующая функция идеографического словаря противоречит

необходимости четкой адресации в справочном издании, хотя это противоречие частично снимается в аналогических словарях. Учебные словари имеют две разновидности: учебные и школьные. Имея общие принципы построения, цели и задачи, они различаются тем, что учебные словари предназначаются студентам и школьникам, а школьные – только учащимся общеобразовательных школ. В принципе оба словаря являются учебными.

Учебные словари, характеризуются своими специфическими особенностями. Их отличают:

1) строгий отбор слов, включаемых в словарь, иначе: решение вопроса о словнике;

2) строгое определение круга источников – современных частотных и кратких словарей, составленных с учетом объема и характера лексических единиц, вводимых в речь учащихся средних общеобразовательных школ;

3) подробное отражение словоизменения слов;

4) отражение в словаре наиболее важных и употребительных в настоящее время значений заглавных слов;

5) осуществление четкости в переводе слов в тех значениях, в которых они более актуальны в современной речевой практике и в процессе обучения;

6) отражение необходимого для обучения состава словосочетаний и других типов конструкций, иллюстрирующих представленные в словаре значения;

7) отражение того состава фразеологических единиц, который в основном рекомендуется в учебной литературе и активно употребляется в речи обучающихся русскому языку.

Словарь, в определенной степени, должен быть полезным лексикографическим пособием для самостоятельной работы студентов над несложными русскими текстами. Одним из основных условий при составлении словаря является то, что автор должен указать: значение слова, правильное ударение, написание, нужную грамматическую форму, примеры употребления

слов и устойчивые сочетания. Это создает несколько научных проблем, связанных с составлением словарей. Большой научной проблемой является составление словника, потому что работа над любым словарем начинается с определения границ словника. Он представляет собой фундамент будущего корпуса словаря. Словник – это важная научная проблема. Например, словник Большого словаря требует решения пространственных и временных границ словарного состава национального или литературного языка, определения удельного веса в словаре диалектизмов, историзмов, профессионализмов, научно-технической и общественно-политической терминологии.

Еще одной проблемой в составлении учебного словаря является словарная статья.

Универсальная структура словарной статьи содержит формальную характеристику как единство дефиниции и сочетательного потенциала слова на уровне «присловной» сочетаемости, при этом не исключается возможность реального комментария, например, для фоновой лексики – показ слов (простым перечислением), близких по значению к заголовочному, и иллюстративные предложения. Если условно объединить формальную характеристику и семантическую, включив в последнюю не только синтагматику (сочетаемость), но и парадигматику (близкие и контрастные по значению слова), то в совокупности эту часть структуры словарной статьи можно назвать языковой, регулируемой вошедшими в словарь лингвистическими идеями о языке как системе, коде и т.п., а часть, содержащую контексты употребления, можно назвать речевой, регулируемой идеями лингвистики текста, теориями речевой деятельности, устремленностью современной методики к показу языка в реальном функционировании, в коммуникации.

Словари, задуманные как учебные, начали выходить полтора десятка лет тому назад. Выпущена целая серия русско-иностранных и иностранно-русских учебных словарей на основных западноевропейских и восточных языках. Эти

словари предназначены для иностранцев, изучающих русский язык с преподавателем или самостоятельно.

Цель русско-иностранных словарей – расширить пассивные знания иностранца в области русского языка, дать максимум справок при чтении русских текстов. При изучении русского языка важным аспектом является усвоение фразеологии.

В современной методике преподавание русского языка как неродного функциональность признан в качестве одного из ведущих принципов отбора и описания языкового материала в учебных целях, путей реализации его в учебном процессе. Актуальность этого принципа обусловлена практической направленностью всего процесса обучения языку, приобретением в связи с этим особого значения учета функционирующей системы языка, выявления ее характеристик, которые наиболее существенны в плане обучения языку как средству общения.

Признанными аспектами функционального описания языка является: описание свойств, или их внутрисистемных свойств, «анализ средств языка с точки зрения их функциональной значимости», исследование единиц языка в процессе коммуникации.

В кругу словарей специального назначения особое место занимают учебные словари как самостоятельный тип, требующий к себе особого внимания. Учебный словарь – вспомогательное учебное пособие, им можно пользоваться под руководством учителя в классе и самостоятельно. В нем содержится достаточное количество лексических, грамматических, семантических и иных сведений, чтобы пользоваться им в процессе изучения русского языка.

Русский язык обладает сложной системой грамматических категорий и форм, отличной от категорий и форм в турецком языке. В условиях отсутствия русской речевой среды без твердой грамматической основы, без опоры на незыблемые правила грамматических законов, без отражения их в

материала, комплексность в его подаче, ориентация на определенный этап обучения, методическая целесообразность всех формальных показателей словаря и т.д. Учебный словарь играет важную роль занимает важное место в системе средств обучения русскому языку учащихся-турков высших учебных заведений.

2. Структура и содержание учебного словаря имеют свои особенности. Словарные статьи должны отличаться четкостью, лаконичностью, единообразием, универсальностью и включать такие структурные компоненты, как заглавное слово, перевод, толкование (рисунок), иллюстрации, грамматическая характеристика, описание состава слова, его словообразовательных возможностей, подбор синонимов и антонимов. Принципы составления учебного словаря должны соответствовать принципам разработки общих двуязычных словарей. Содержание такого словаря должно быть определено с учетом требований учебных программ и лексических минимумов для учащихся-турков.

## ГЛАВА II. НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ УЧАЩИХСЯ-ТУРКОВ

### 2.1. Лингводидактические основы составления и использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку

Как основное средство организации учебной деятельности учащихся, учебный комплекс представляет собой целостную и скоординированную систему средств обучения русскому языку, основным предназначением которой является формирование и совершенствование языковых знаний, речевых умений и навыков учащихся турецких вузов.

Проблема создания и использования в процессе обучения учебных комплексов и в настоящее время не потеряла своей актуальности. Ведь учебный комплекс создает наиболее оптимальные условия для обучения языку, позволяет разработать и внедрить в практику обучения в определенной системе все элементы содержания обучения.

Термин «учебный словарь» в русской лексикографической практике впервые был использован Е.Д.Поливановым в 1926 г. в предисловии «Краткого русско-узбекского словаря». Но лишь в 70-е годы ученые и методисты всерьез стали заниматься решением проблем составления и использования в процессе обучения учебных словарей.

Созданием учебных словарей занимается учебная лексикография, представляющая собой «комплексную лингвометодическую дисциплину, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» (15, 34).

В современной учебной лексикографии принято такое определение учебного словаря, по которому он представляется книгой, содержащей упорядоченный перечень слов, отвечающей конкретным методическим

требованиям, оформляемой, как правило, в виде одного небольшого по формату тома и обеспечивающей быстроту и легкость наведения справок (20, 116).

По мнению специалистов, занимающихся вопросами теории и практики составления различных видов справочной лингвистической литературы учебного типа, среди которых наиболее известны Л.А.Новиков, А.Е.Супрун, В.В.Морковкин, П.Н.Денисов и др., учебный словарь является книгой справочно-систематизирующего характера, содержащей перечень слов, извлеченных из текстов, подлежащих изучению и филологическому анализу в процессе обучения, с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык.

Любой словарь, отнюдь не адресованный учащемуся, может быть на разных этапах использован для его обучения неродному языку. Однако, как отмечают специалисты, возможности подобного использования и «коэффициент полезного действия» весьма различны у словарей, созданных специально для учебных целей, и у словарей-справочников, не предназначенных непосредственно для задач обучения (19, 38).

Понятие «учебный» накладывает определенный отпечаток на характеристику словаря. Этим и объясняются специфические особенности такого вида справочной лингвистической литературы обучающей направленности, каким является учебный словарь: всякий учебный словарь должен быть ориентирован на определенный этап обучения, возраст учащихся, должен строиться в соответствии с общими принципами обучения языку, другими словами, характеризуется тем, что подводится под понятие «методической направленности и ориентированности учебного словаря» (16, 4).

Таким образом, в учебной лексикографии, определяемой по сравнению с академической лексикографией как лексикографией меньших форм и большей обучающей направленности, характер учебных словарей определяется

соответствующей методической направленностью, ориентацией на тот или иной этап обучения, целями и задачами обучения, национальностью учащихся и т.д. особенности учебного словаря проявляются, прежде всего, в составе его словника, т.е. списка слов, определяющих объем словаря, в специфическом, целенаправленном отборе языкового материала. Состав и содержание учебного словаря имеют минимально-достаточный характер: это достигается путем строгого учета частотности слов в их основных значениях, грамматических форм и синтаксических конструкций, путем строгого отбора тематически наиболее существенных слов и сочетаний слов, а также тщательной проверки покрываемости словарем основных тем и речевых ситуаций. В этом проявляется самая существенная особенность учебного словаря – компонента учебного комплекса – соотнесенность с программой обучения и с другими компонентами учебного комплекса. Учебный словарь-компонент комплекса, «входящий в единую скоординированную систему средств обучения, должен быть соотнесен с другими компонентами целостного методического комплекса, должен реализовывать единые требования к содержанию и структуре средств обучения» (6, 3).

Другие специфические особенности учебного словаря в его сопоставлении с «большими» словарями (академическими, словарями-справочниками большого объема, рассчитанными на носителей языка и т.д.) проявляются в характере структурных компонентов первых: в толкованиях (семантизации) или переводе лексических единиц, составляющих вокабулу словаря, а также в способах и приемах раскрытия парадигматических и синтагматических свойств и отношений этих единиц. Семантизация или перевод являются важным структурным компонентом абсолютного большинства учебных словарей и главным – в толковом или переводном словарях. Определение значения лексических единиц как на изучаемом языке, так и на языке обучаемого в учебном словаре бывает кратким, наглядным и непосредственно сводимым к элементарным словам. Кроме того, учебный

словарь отличается от словаря академического типа более полной подачей необходимых сведений об употребительности слова в речи, о его лексической сочетаемости, парадигматических свойствах (показ родственных слов, синонимов, антонимов, основных значений многозначных слов и др.).

Одной из важных характерных особенностей учебного словаря является избирательность. Словарь, если он учебный, должен учить, но учить не чему угодно, а тому, что необходимо, и учить не как-нибудь, а целенаправленно. Избирательность в учебном слове, являющимся компонентом учебного комплекса, проявляется во всем: от словника словаря и толкований переводов лексических единиц до варьирования этих толкований и варьирования набора сведений, которые даются о разных словах.

При разработке учебного словаря – компонента комплекса по русскому языку для турецких вузов – представляется необходимой реализация следующих лингводидактических принципов:

1. Соответствие целям и задачам обучения, определяемым программой по русскому языку для турецких вузов. Учебный предмет «Русский язык» в турецких вузах решает образовательные, воспитательные задачи и задачу практического овладения русским языком. В учебном словаре образовательные и воспитательные задачи реализуются в плане стимулирования самостоятельной познавательной деятельности учащихся, развития их языковых и речевых способностей, формирования и совершенствования общеучебных умений и навыков пользования справочной литературой. Задачи практического овладения русским языком решаются путем сообщения лингвистической информации, необходимой для продуктивного овладения словом. В связи с этим учебный словарь – компонент комплекса – должен характеризоваться четко выраженной коммуникативной направленностью. Реализуя названные задачи обучения, учебный словарь входит в единую систему средств обучения, отвечает единым требованиям к содержанию и

структуре средств обучения русскому языку. Он должен строго соотноситься с программой, другими компонентами комплекса, и в первую очередь, с учебником русского языка для турецких вузов, содержать материал, рекомендуемый для использования непосредственно в учебном процессе.

2. Минимизированное представление учебного материала, соответствующее заданным целям обучения. Этот принцип определяет важнейшую характеристику словаря учебного типа – целенаправленное, методически обоснованное ограничение слов и значений. Как отмечают специалисты, учебный словарь должен быть ориентирован на ядро системы языка, которое определяется лексическим минимумом для общеобразовательных заведений. Он должен содержать основные аспекты описания слова и обучения языку (10, 136).

Принцип минимизированного представления учебного материала должен быть реализован во всех компонентах словаря: в словнике, т.е. в списке слов, определяющих вокабулу словаря, в лингвистической информации, в иллюстративном материале. Методически обоснованному ограничению должны подвергаться, в первую очередь, слова и значения. Словник должен быть отобран на основе принципов нормативности, частотности и учебно-методической целесообразности. В нем должны содержаться слова, входящие в лексический минимум русского языка для турецких вузов, наиболее употребительные в тех или иных речевых ситуациях, часто встречающиеся в учебной, справочной, художественной литературе, образцами которого в период обучения в университете сталкиваются учащиеся, в периодической печати и других средствах массовой информации. Отбор должен производиться не только на уровне заголовочных слов, но и на уровне лексико-семантических вариантов этих слов. В словарных статьях многозначных слов должны отразиться именно те значения лексических единиц, в которых наиболее часто употребляются приводимые в словаре слова.

Естественно, что в словаре учебного типа лексическая система языка может быть отражена не полностью. Цели и задачи обучения требуют учета наиболее характерных для слова свойств как единицы системы. Реально существующие системные связи должны быть отражены во всех компонентах словарной статьи, как при толковании значения слова, так и при показе функционирования его в речи. Словарная статья учебного словаря должна содержать наиболее важные в коммуникативном плане сведения о различных значениях многозначных слов, синонимических и антонимических вариантах лексических единиц, функционировании слова в речи.

5. Учет особенностей родного языка учащихся. Часто встречающиеся неправильности словоупотребления выявляют те трудности русского языка, которые должны быть отражены в учебном словаре как в описании слова, так и в системе помет, символических обозначений и замечаний. Учебный характер словаря – компонента комплекса – предполагает обязательное отражение в нем трудностей русского словоупотребления, вызванных как внутриязыковой, так и межъязыковой интерференцией. В учебном словаре, прежде всего, должно быть учтено несовпадение семантической структуры слов русского языка и турецкого языка, значения которых совпадают частично. Полная идентификация значений этих слов, перенесение объема значений турецкого слова на один из его коррелятов в русском языке или перенесение объема значений русского слова на один из его коррелятов в родном языке являются одной из наиболее регулярных ошибок учащихся. При создании учебного двуязычного словаря должна быть разработана система специальных помет, предупреждающих ошибки такого типа.

В учебном словаре должно быть обращено внимание на описание слов русского языка, по графическому (по написанию) или звуковому (по звучанию) образу совпадающих со словами родного языка учащихся. Идентификация формально сходных слов разной семантики и сочетаемости – частое явление в

речи учащихся. Подобная межъязыковая омонимия должна быть учтена при создании учебного двуязычного словаря (18, 38).

6. Учет этапа обучения русскому языку и возрастных особенностей учащихся. Принцип преемственности, как известно, является организующим принципом основных компонентов учебного комплекса, в частности, учебника русского языка. Постепенное и последовательное усложнение лексикографического материала должно быть отражено и в системе учебных словарей, являющихся компонентами учебного комплекса. Учебный словарь может быть эффективным средством обучения русскому языку только в том случае, если он соответствует тому этапу обучения, на котором в данный момент находятся учащиеся, т.е. если он построен с учетом возраста и уровня знаний учащихся. Отсюда следует, что для успешного использования в учебном процессе в качестве средства обучения русскому языку необходимо предусмотреть создание не одного, а нескольких словарей в соответствии с количеством этапов обучения в турецких вузах.

Каждый из словарей должен быть соотнесен с программой по русскому языку для каждого конкретного этапа обучения. Они должны отличаться объемом словника, отбором значений слов, характером и содержанием грамматической информации о слове, иллюстративным материалом, а также самой структурой словарной статьи. Для начального этапа представляется целесообразным картинный двуязычный словарь, в котором слова толкуются на родном языке учащихся и с помощью (где это возможно) картинок. Учебный словарь для среднего звена должен быть также иллюстрированным и соединить в себе объяснения лексических единиц как на русском, так и на турецком языках.

В современной лексикографии учебный словарь должен получить статус одного из компонентов единого учебного комплекса по русскому языку для турецких вузов. В связи с этим составление и систематическое использование такого словаря в процессе обучения становится обязательным. Однако не

каждый словарь может быть воспринят как компонент учебного комплекса; для этого он должен обладать такими специфическими особенностями, как соответствие целем и задачам обучения, соотнесенность с программами и учебниками, минимизация материала, комплексность в его подаче, ориентации на определенный этап обучения, методическая целесообразность всех формальных показателей словаря и т.д.

К лингводидактическим принципам составления учебного словаря, являющегося компонентом учебного комплекса, следует отнести такие, как соответствие целям и задачам обучения русскому языку, минимизированное представление материала, его комплексное описание, учет системных союзов слова, особенностей родного языка учащихся, а также учет этапа обучения русскому языку и возрастных особенностей учащихся.

Наконец, словарь для продвинутого этапа обучения должен быть в основном одноязычным, содержащим, в ряде случаев, где это необходимо, элементы двуязычного словаря. В этой серии словарей реализуется лингводидактический принцип контентризма: каждый последующий словарь включает в себя материал предыдущего, однако при этом существенно возрастает количество толкуемых слов, увеличивается число описываемых значений слова, меняется характер толкования и перевода, учитываются основы того возраста, которому адресован словарь, становится более сложной грамматическая характеристика слова и т.д.

Функциями учебного словаря в обучении русскому языку определяются особенности работы с ним в турецких вузах. Работа с учебным словарем должна представлять собой единую и целостную систему, а не быть случайной совокупностью различных видов работ. Для создания общей картины целостной системы работы с учебным словарем представляется важным применение в процессе его использования наряду с теми или иными принципами разработки учебного словаря-компонента комплекса общедидактических признаков обучения.

Как известно, методика преподавания русского языка в турецких высших учреждениях, будучи отраслью лингводидактики, опирается на общедидактические принципы. Исходя из специфики целей обучения русскому языку в вузах, в методике преподавания русского языка как иностранного происходит уточнение и конкретизация названных общедидактических принципов, их содержания, роли и места в обучении русскому языку турков. Подобная лингводидактическая адаптация необходима также при определении места и путей использования учебных словарей в системе обучения русскому языку как средств обучения.

Принципы единства обучения и воспитания, развивающего обучения требуют осуществления учебно-воспитательной работы в университете как единого процесса, направленного на образование и воспитание подрастающего поколения, формирование всесторонне развитой личности. Реализация этих принципов в использовании словарей предполагает выявление их образовательных и воспитательных возможностей. Систематическая работа с учебным словарем может способствовать обогащению словарного запаса студентов, повышению их грамотности, воспитывать у них бережное отношение к слову, готовить их к самостоятельному использованию словарей и справочников при работе с русской книгой, воспитывать жизненно важную потребность пользоваться справочной литературой будущей профессиональной деятельности, побуждать обучающихся к самообразованию. Обладая техникой пользования словарями, учащиеся могут самостоятельно читать и понимать художественную литературу на русском языке, обогащать свою речь новыми словами, правильно пользоваться ими в процессе общения. Систематическое использование словарей в процессе изучения русского языка способствует формированию у учащихся учебно-информационных умений и навыков, входящих в общеучебные умения и навыки, подготавливает учащихся к овладению специальными приемами собственно учебной деятельности, т.е. методами самообразования.

В систематической работе с учебным словарем должен быть реализован также принцип связи теории с практикой. Теоретические знания в области русского языка (грамматические правила, нормы произношения и правописания слов и др.) закрепляются в практической учебной деятельности учащихся, особенно в самостоятельной работе с книгой, со словарем и другими источниками знаний. При умелом и рациональном использовании учебный словарь, являющийся компонентом учебного комплекса, может быть эффективным средством проверки, повторения и закрепления учащимися на практике теоретических знаний, приобретенных ими на уроках русского языка, а различные виды работ с использованием этого словаря-средством применения полученных знаний на практике. Лингводидактический принцип связи теории с практикой должен быть реализован и в самой системе работы формированию у студентов умений и навыков пользования словарем: теоретические сведения лексикографического характера о назначении, типах, структуре, принципах построения словарей, необходимые в плане привития учащимися умений и навыков работы с ними, должны быть связаны с практической работой учащихся с учебным словарем по поиску и извлечению из него информации о словах и выражениях при выполнении упражнений на уроках русского языка.

Дидактический принцип научности означает, что учащимся предлагаются для усвоения прочно установленные в науке положения, и при этом используются методы обучения, близкие по характеру с методами науки, основы которой изучаются. Если учебные словари русского языка для различных этапов обучения, разрабатываемые с учетом научных достижений современной лингвистики, лингводидактики и учебной лексикографии, будут характеризоваться строгим научно-методическим отбором словника и в структуру их словарных статей будут выключены научно обоснованные в лингвистике грамматические характеристики, парадигматические и синтагматические свойства слов, учащиеся в процессе их использования на уроках русского языка с целью разрешения сомнений в толковании,

произношении о правописании слов получать наиболее правильные и научно-обоснованные ответы.

Принцип сознательности, как известно означает что усвоение знаний учащимися и овладение умениями и навыками учебной деятельности должны быть осознанными. По отношению к работе со словарями этот принцип целесообразно сформулировать как принцип осознанного приобретения умений и навыков пользования ими. Сведения лексикографического характера составляют основы практических умений и навыков пользования словарями. Усвоение техники работы со словарями протекает, с одной стороны, как запоминание, осмысление приемов работы в готовом виде, с другой стороны, как формирование умений и навыков пользования этими приемами. Созданию прочных автоматизированных навыков работы со словарями способствует, как отмечают специалисты, сознательное усвоение определенных лексикографических данных в виде экономных и действенных указаний и выполнение соответствующих видов заданий по практическому использованию словарей в учебном процессе. Как и осознанное овладение учащимися техникой работы со словарями способствует формированию и совершенствованию общеучебных умений и навыков учащихся, так и высокая степень их сформированности обеспечивает сознательное обращение учащихся к словарям и справочникам в процессе обучения русскому языку.

Принцип активности в обучении русскому языку реализуется в двух видах – в операционной и мотивационной активности. Систематическое использование учебных словарей в учебном процессе, приобщение учащихся к самостоятельной работе со справочной лингвистической литературой имеет важное значение в реализации принципа активности в обучении русскому языку в университетах. Работа учащихся с учебным словарем способствует формированию и развитию как мотивационной активности в обучении русскому языку, проявляемый в стремлении учащихся к более глубокому изучению языка, в желании удовлетворить свои потребности в знаниях,

вырабатываемых самим процессом работы со словарем, в повышении интереса к изучению русского языка, так и операционной активности учащихся в обучении русскому языку, выражаемой в овладении общеучебными умениями и навыками пользования справочной, лингвистической литературой. Систематическое использование словаря способствует реализации принципа активности в обучении русскому языку только в том случае, если в самом процессе работы со словарями достаточной мере обеспечивается операционная и мотивационная активность учащихся. Если мотивационная активность в работе с учебным словарем обеспечивается наличием потребностей в его использовании и интереса к работе с ним, то операционная активность предполагает высокую степень сформированности у учащихся умений и навыков пользования учебным словарем.

В процессе использования учебного словаря дидактический принцип последовательности, доступности и преемственности реализуется в поэтапном введении различных типов словарей на доступном учебном материале, в обеспечении преемственности между этапами формирования и совершенствования умений и навыков работы с учебными словарями, в строгой последовательности обучения учащихся приемом работы с ними. Основу реализации принципов последовательности и преемственности в использовании словарей может составить целенаправленная работа с градуированной системой учебных словарей-компонентов учебного комплекса. В учебной лексикографии градуальность определяется как «расчлененность системы на несколько словарей одного типа, ориентированных на разные этапы обучения с постепенным нарастанием объема сообщаемой в словаре лингвистической информации и усложнением ее характера и форм подачи».

Одним из основных дидактических принципов, реализуемых в процессе использования учебного словаря, является принцип наглядности. Как известно, учебный словарь является эффективным средством наглядного показа

грамматических характеристик, парадигматических и синтагматических свойств слов, особенностей их функционирования в речи. Всесторонне может быть реализован принцип наглядности в процессе использования учащимися начальных курсов учебного картинного словаря русского языка, в котором рисунок составляет характерную особенность учебных словарей этого типа.

Следует отметить, что иллюстративный материал, входящий в содержание словарной статьи учебного словаря и содержащий образцы употребления слова в словосочетаниях и предложениях, может служить наглядной демонстрацией особенностей функционирования слова в речи.

В использовании словарей учащимися турецких вузов может быть реализован также принцип учета индивидуальных особенностей учащихся. Работа учащихся с тем или иным типом словаря, в частности, с учебным словарем для конкретного этапа обучения должна быть организована с учетом возраста, степени подготовленности к самостоятельной работе учащихся, их уровня владения языком, степени сформированности умений и навыков работы со справочной лингвистической литературой. Учет индивидуальных особенностей учащихся реализуется в организации работы по формированию умений и навыков пользования словарями на каждом конкретном этапе обучения, в определении содержания работы с каждым конкретным типом словаря, в подборе упражнений с использованием словарей, учебного материала, на базе которого осуществляется обучение работе со словарями и т.д. Работа учащихся с учебным словарем-компонентом комплекса дают возможность преподавателю индивидуализировать домашнее задание, что способствует конкретизации знаний преподавателем индивидуальных особенностей каждого студента.

В работе с учебным словарем принцип прочности реализуется в системе упражнений по формированию и совершенствованию умений и навыков пользования справочной литературой. Систематическая работа с учебным словарем способствует повышению прочности не только умений и навыков

пользования справочной литературой, но и языковых, особенно лексических знаний, речевых умений и навыков.

Таким образом, реализация дидактических принципов обучения является важнейшей предпосылкой организации работы учащихся в высших учебных заведениях с учебным словарем на уроках русского языка.

Значение работы со словарями трудно переоценить. В процессе их использования не только обогащается словарный запас учащихся, закрепляются языковые знания, но и вырабатываются жизненно необходимые умения и навыки самостоятельной работы со справочной литературой. Работая со словарями, учащиеся знакомятся с новыми словами и их значениями, усваивают новые значения многозначных слов, знакомятся с особенностями сочетания и употребления известных слов. Систематическое использование словарей в учебном процессе способствует формированию у учащихся учебно-информационных умений и навыков, входящих в основные общие учебные умения и навыки, подготавливают учащихся к овладению специальными приемами собственно учебной деятельности, т.е. методами самообразования.

## **2.2. Психологические основы использования учебного словаря русского языка учащимися-турками**

Принципы обучения – это исходные положения, которые в своей совокупности определяют требования к учебному процессу в целом и его составляющим: целям, задачам, методам, средствам, организационным формам, процессу обучения. Они относятся к числу базисных категорий методики, а их реализация в учебном процессе обеспечивает его эффективность.

Мотив есть побуждение к деятельности, связанной с удовлетворением потребностей человека. Для преподавателя важно знание мотивов, лежащих в основе деятельности учащихся, и умение поддерживать мотивацию обучения

на достаточно высоком уровне. Это достигается за счет целесообразной организации занятий, в ходе которой максимально учитываются интересы учащихся, их возрастные особенности, а также мотивы обучения (познавательные, профессиональные и др.). Всякое обучение должно, однако, строиться как процесс активного, целенаправленного формирования у учащегося определенных знаний, умений, навыков; всякое обучение, в том числе и обучение речи на иностранном языке, должно опираться на серьезную научно обоснованную методику, нацеленную на достижение максимальной «производительности» педагогического процесса.

Различают внешнюю и внутреннюю мотивацию. Первая зависит от окружающей среды (преподаватель, учебная группа, окружение). Вторая обусловлена значимостью информации о стране, культуре, истории страны изучаемого языка важностью языка для реализации потребностей. Преподавателю важно знать мотивы, которые присущи учащимся, он должен стремиться постоянно поддерживать мотивацию на высоком уровне (22, 163).

А.Н.Леонтьев говорит, что тезис некоторых наших методистов о формировании беспереводной речи как о процессе «автоматизации речевых навыков» неточен. Во-первых, речевой акт вообще есть акт всегда целенаправленный, сознательный, и в этом смысле, пожалуй, только папугаи говорят автоматически. Но главное даже не в этом; главное состоит в том, что формирование так называемых речевых навыков есть результат происходящей перестройки первоначальных процессов пользования иностранным языком, в ходе которой осуществляется и упомянутая мною редукция некоторых звеньев, и превращение прежде внешних звеньев во внутренние, умственные; при этом происходит также и автоматизация - но, конечно, не речевого акта в целом, а лишь исполнительной его стороны. Это перестройка и есть формирование того, что он называет функциональной системой речи, в данном случае - речи на иностранном языке (14, 8).

Принцип поэтапного формирования знаний, навыков, умений – этот принцип определяет динамику изменения структуры речевой деятельности в процессе обучения. Так как толкование названных терминов, опирающееся на понятие деятельности, было заимствовано методикой из психологии, это обстоятельство позволяет рассматривать данный принцип в ряду психологических. Исходным моментом обучения считается приобретение знаний (формирование языковой базы и языковой компетенции), а его конечным результатом – развитие на основе знаний и формируемых навыков и умений коммуникативной компетенции. Средством формирования коммуникативной компетенции является учебная деятельность, в ходе которой учащиеся овладевают языком и у них формируются механизмы речи, а также неучебная деятельность, когда речевая деятельность входит в другую, более широкую деятельность людей (познавательную, общественно-производственную др.). Практически владеть русским языком значит понимать устную и письменную речь на данном языке и уметь выражать на нем свои мысли. Из этого следует один очень простой, но вместе с тем очень важный вывод, а именно, что в типичном случае предметом обучения должен быть не русский язык, а речь на русском языке. В этом, на первый взгляд, тривиальном положении заключена мысль о необходимости исходить в решении методических вопросов из признания специфичности обучения на начальном и продвинутом этапе по сравнению с преподаванием языка как предмета языкознания и, соответственно, предмета изучения на специальных (филологических) факультетах высших учебных заведений. Поэтому надо обучать речи на иностранном языке, т. е. пониманию как в устной, так и в письменной ее формах и умению говорить, объясняться на данном языке.

Главная трудность состоит в том, что при обучении русскому языку в целях практического владения им мы не можем воспользоваться существующими частотными словарями, так как они составлены по

материалам литературного языка и к тому же по материалам, весьма ограниченным. Значит, для обучения живой речи нужно составлять особые частотные словари, по особой методике. По-видимому, для этого нужно сначала определить тематический план (круг наиболее актуальных тем), затем провести по этому плану и записать известное число бесед с лицами, для которых данный язык является родным и которые по уровню своего языкового развития принадлежат к наиболее вероятному кругу собеседников, а затем статически обработать полученные данные. Это и позволит оптимизировать лексику живой устной речи, даваемую учебником и преподавателем. Правильно ли в настоящее время думать, что главный путь усвоения лексики иностранного языка есть образование прочных связей между словами иностранного языка и языка родного в результате многократных повторений этих связей, т.е. в результате так называемого заучивания слов? По нашему мнению, это мысль хорошо согласуется с представлением о памяти «заучивания» как о памяти механической. Особенность этого вида памяти и состоит в том, что запоминание зависит от числа повторений и что главным ее законом является закон происходящего забывания. Это значит, что слова иностранного языка, если их не повторять, неизбежно исчезают из памяти.

Вот почему такое большое значение для усвоения лексики имеет живое общение на иностранном языке на уроке. Но, конечно, нужно, чтобы на уроке была настоящая речь, настоящее общение.

В речевой деятельности выделяются четыре этапа:

- 1) ознакомительный (сообщение знаний, введение речевого образца, грамматической модели, правила);
- 2) стандартизирующий (формирование речевого навыка в результате выполнения речевых упражнений);
- 3) варьирующий (совершенствование речевого навыка и формирование речевых умений с помощью речевых упражнений в ситуациях учебного общения);

4) творческий (развитие речевых упражнений, перенос приобретенных знаний, навыков, умений в различные ситуации общения не только учебного, но и неучебного характера).

При наличии различных методов и приемов усвоении русской лексики учащимися-турками, мы, исходя из вышеизложенного, приходим к выводу, что для лучшего усвоения учебного материала необходимо применение учебных словарей в учебном процессе. Это является психологически обоснованным и эффективным фактором.

### **2.3. Состояние работы учащихся-турков со справочной литературой на русском языке**

В современной методике преподавания русского языка работа со словарями выделяется в качестве особой формы учебной работы, которая решает одну из важнейших задач обучения – формирование общеучебных умений и навыков учащихся. Кроме того, работа со словарем рассматривается как один из путей реализации лексического аспекта обучения русскому языку в турецких вузах. В процессе обучения русскому языку необходимо учитывать оба указанных направления работы со словарем. Реализация названных аспектов должна обеспечивать достижение основной цели обучения русскому языку в турецких вузах – качественное владение языком, кроме того, способствовать развитию логического мышления учащихся, активизировать познавательную их деятельность, формировать положительную мотивацию в изучении русского языка.

Функциями учебного словаря в обучении русскому языку определяются особенности работы с ним в турецких вузах. Работа с учебным словарем должна представлять собой единую и целостную систему, а не быть случайной совокупностью различных видов работ. Для создания общей картины целостной системы работы с учебным словарем представляется важным

применение в процессе его использования наряду с теми или иными принципами разработки учебного словаря-компонента комплекса, общедидактических принципов обучения.

Важным направлением работы со словарями является использование его для развития речи учащихся, обогащения их словаря. В результате его применения в процессе обучения русскому языку увеличивается объем словаря учащихся за счет новых слов, синонимов, антонимов, усваиваются новые значения слов, их лексическая сочетаемость. Естественно, словарь как компонент системы средств обучения не может служить непосредственному порождению речи, однако, показ лексической и синтаксической сочетаемости, функционирования слова в речи в компонентах словарной статьи направлен непосредственно на выработку умения правильного употребления слова в речевом общении. Словарь дает образцы употребления слова в акте коммуникации и, тем самым, способствует развитию и совершенствованию речевых умений и навыков учащихся.

Особой разряд умений и навыков работы со словарями составляют умения правильного выбора значения многозначного слова в толковых словарях и правильного перевода слова в двуязычных словарях. Выбор значения слова является процессом более всего творческим, нежели техническим, так как он связан со значением структуры словарной статьи, с пониманием соотношения слова и контекста, умением соотносить значение слова, данное в словарной статье, с контекстуальным значением слова.

Таким образом, словарь должен содержать все существенные правила употребления важнейших для конкретной цели обучения и конкретного акта коммуникации слов.

Так как учебный словарь является компонентом учебного комплекса, его использование в учебном процессе так же, как и применение других компонентов комплекса, должно представляться обязательным. Важно

отметить, что работа с учебным словарем так же должна приобретать статус компонента учебной деятельности учащихся. Такая работа должна быть скоординирована с использованием в учебном процессе других компонентов учебно-методического комплекса.

Решение проблемы определения места и путей использования учебного словаря в процессе обучения русскому языку требует изучения состояния работы со словарями, в той или иной степени функционирующим и в процессе обучения.

Анализ программ по русскому языку для турецких вузах показал, что в них не определены общеучебные умения и навыки пользования справочной лингвистической литературой, даже эпизодически не упоминается об использовании словарей в учебном процессе. Анализ действующих учебников русского языка также показал, что в них отсутствуют самые элементарные упражнения с использованием словарей, не говоря уже о наличии целостной системы работы со справочной лингвистической литературой. Всего несколько упражнений содержат работу со словарем учебника. Нет ни одного задания на закрепление знаний алфавита, необходимых для формирования первичных навыков работы со словарем. Большое количество упражнений в учебниках содержит материал, требующий использования двуязычного словаря, однако условия заданий не ориентируют учащихся на такую работу. Упражнения в учебниках рассматривались нами не только в плане привлечения словаря к их выполнению, но и в плане выявления возможностей его использования при их выполнении. Например, упражнения по переводу с русского на родной язык и с родного на русский целесообразно выполнять под контролем словаря.

Исходя из отсутствия в действующих учебниках русского языка упражнений с использованием словарей, можно предположить, что словари в учебном процессе вовсе не применяются, или применяются весьма ограниченно. Например, на факультетивных, кружковых занятиях и т.д.

Однако привитие навыков самостоятельной работы со словарями и другими справочными пособиями должно осуществляться на занятиях как основной формы обучения в университете и в связи с использованием учебника как основного компонента учебного комплекса по русскому языку.

С целью выявления уровня знаний учащихся-турков о словарях, умений и навыков работы с ними было проведено анкетирование среди студентов. В результате выяснилось, что наряду с учебником на занятиях по русскому языку и при выполнении самостоятельных заданий мало студентов пользуются различными словарями, в основном орфографическим и переводным. Не обращаются к словарям студенты по разным причинам: не имеют словарей; имеют различные словари, но не умеют работать с ними; не считают работу с ними интересной. Больше половины опрошенных признаются в том, что при самостоятельном выполнении заданий, при чтении художественной литературы, почти никогда не обращаются к словарям. Учащиеся затрудняются в определении различий между алфавитным словарем учебника и словарем в виде отдельного пособия, определяя главной особенностью последнего большее количество слов. На вопрос, какие бывают словари, они не смогли дать правильного ответа. О словарях орфографических, толковых, переводных у студентов мало информации. По мнению учащихся, научиться самостоятельно работать со словарями необходимо для повышения грамотности, для обогащения собственного словарного запаса, а некоторые не смогли правильно сформулировать ответ на вопрос о значении работы со справочной литературой.

В результате анкетного опроса, проведенного среди нескольких преподавателей русского языка ряда высших учебных заведений Турции выяснилось, что лишь некоторые из них пользуются словарями и справочниками на занятиях по русскому языку (чаще всего переводными и алфавитным словарем учебника). По мнению преподавателей, кафедры русского языка и библиотеки не оснащены достаточным количеством словарей.

Интересно, что многие преподаватели считают достаточным применение в процессе обучения русскому языку алфавитного словаря учебника, притом рекомендуют его учащимся при переводе слов с одного языка на другой, при проверке правописания слов, подборе синонимов, антонимов и т.д. Половина опрошенных преподавателей не знают точно, какие конкретные умения и навыки пользования словарями необходимо прививать учащимся. К сожалению, преподаватели не смогли определить, какие возможности содержатся в использовании словаря как в качестве компонента учебного комплекса, так и в качестве справочного пособия, что свидетельствует о сомнениях учителей в возможном статусе словаря как неотъемлемого компонента комплекса средств обучения русскому языку в турецких вузах.

Таким образом, в результате проведенного нами исследования выяснилось, что в турецких вузах словарь еще далек от признания его в качестве средства обучения русскому языку, в редких случаях обращаются учителя и учащиеся к функционирующим словарям и справочным пособиям, работа со справочной литературой ведется эпизодически, от случая к случаю, без определенной системы и последовательности. Учащимся не даются сведения о словарях, об их типологии и назначении, структуре и правилах пользования ими. Анкетирование показало, что уровень знаний студентов о словарях очень низок, они знакомы лишь с несколькими их типами (большинство могут назвать от 1 до 3-х типов словарей и чаще всего переводные, толковые и орфографические). Знания учащихся о назначении, структуре и значении отдельных словарей весьма поверхностны, техника работы с ними находится на очень низком уровне, учащиеся плохо ориентируются в структуре словарей и их словарных статей. Преподаватели сами недостаточно подготовлены к работе со справочной литературой, часто недооценивают возможности урока в привитии учащимся навыков работы с ней, возможности словаря выступить в роли средства обучения языку.

Все вышесказанное свидетельствует об актуальности решения проблемы составления учебного словаря – компонента комплекса средств обучения русскому языку в турецких вузах – и разработки методики его систематического и целенаправленного использования в учебном процессе.

Значение работы со словарями трудно переоценить. В процессе их использования не только обогащается словарный запас учащихся, закрепляются языковые знания, но и вырабатываются жизненно необходимые умения и навыки самостоятельной работы со справочной литературой. Работая со словарями, студенты знакомятся с новыми словами и их значениями, усваивают новые значения многозначных слов, знакомятся с особенностями сочетания и употребления известных слов. Систематическое использование словарей в учебном процессе способствует формированию у учащихся учебно-информационных умений и навыков, входящих в основные общие учебные умения и навыки, подготавливают студентов к овладению специальными приемами собственно учебной деятельности, т.е. методами самообразования.

Овладение навыками самостоятельной и целенаправленной работы со словарями имеет важное значение для будущей профессиональной деятельности учащихся вузов Турции, особенно тех студентов, которые изучают русский язык в качестве иностранного в университетских аудиториях Турции.

## ВЫВОДЫ

1. К лингводидактическим принципам составления учебного словаря, являющегося компонентом учебного комплекса, следует отнести такие, как соответствие целям и задачам обучения русскому языку минимизированное представление материала, его комплексное описание учет системных связей слова, особенностей родного языка студентов, а также учет этапа обучения русскому языку возрастных особенностей учащихся.

2. Справочная литература в учебном процессе по изучению русского языка в турецких вузах должна занимать особое место. Справочный материал предлагается и в виде слов, написание и произношение которых не регулируется правилами. Поэтому студенты вынуждены обращаться к книгам, к справочной литературе по русскому языку не только для того, чтобы найти ответ на тот или другой возникший вопрос, но и в тех случаях, когда для этого нет особой необходимости.

3. Изучение состояния работы со словарями учащихся-турков показало, что студенты в редких случаях пользуются в процессе обучения русскому языку словарями. На занятиях не вырабатывается техника работы со справочной литературой, не даются сведения о типах словарей и структуре каждого справочного пособия. Не у многих студентов словарь является настольной книгой. Плохое знание структуры словаря, слабое владение навыками работы со справочной литературой свидетельствуют о том, что работа студентов-турков со словарями находится на низком уровне.

## ГЛАВА III. СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ТУРЕЦКИХ СТУДЕНТОВ

### 3.1. Система упражнений с использованием учебного словаря русского языка

Система работы со словарями в процессе обучения русскому языку учащихся-турков может состоять из лексикографических сведений и комплекса упражнений.

Сведения о словаре должны иметь практическую направленность по обучению студентов самостоятельной работе со справочной литературой и содержать информационный материал в виде инструкции и указаний, обеспечивающих вооружение учащихся знаниями, являющимися основой для формирования умений и навыков пользования словарем.

В состав лексикографических сведений должны быть включены сообщения об объеме, структуре, особенностях учебного словаря, подлежащего применению в процессе обучения русскому языку в качестве компонента комплекса средств обучения, сведения о принципах построения и структуре словарных статей, о значениях помет, сокращений и обозначений, имеющих в них, о порядке расположения компонентов словарных статей.

Объем и характер информации об учебном словаре должны быть определены программой обучения с учетом этапа обучения русскому языку, возрастных особенностей и уровня знаний учащихся.

Исходя из основных направлений работы с учебным словарем и в зависимости от основного целевого назначения представляется выделение двух комплексов упражнений:

1) упражнения, формирующие общеучебные умения и навыки пользования учебным словарем;

2) упражнения, формирующие умения и навыки, связанные с овладением конкретным языковым материалом или явлением, совершенствующие речевые умения и навыки в процессе использования учебного словаря.

Комплекс упражнений по обучению работе со словарем должна включать специальные задания, направленные на формирование умений и навыков: а) поиска и нахождения слова в словаре; б) правильной ориентации в структуре словарной статьи; в) выбора значения слова и перевода.

Важным условием выработки навыков поиска и нахождения слова в словаре является твердое знание русского алфавита, порядка расположения в нем букв. Примерами упражнений могут служить такие, как:

- назовите буквы алфавита от начала до конца (от буквы... до буквы...);
- назовите буквы алфавита в обратном порядке;
- найдите ошибку в расположении букв по алфавиту;
- запишите по памяти в алфавитном порядке сначала гласные, затем согласные буквы;
- данные слова расположите в алфавитном порядке:

*Автобус, фильм, словарь, дружба, лодка, окно, буфет, игра, ворота, шар, пальто.*

Упражнениям по выработке навыков правильной ориентации в структуре словарной статьи должен предшествовать ее коллективный анализ, который ставит целью ознакомление учащихся со структурой статьи, ее оформлением, пометами, сокращениями, цифровыми обозначениями, специальными значками, характеристиками шрифта и т.д. Примерами могут служить такие упражнения, как:

- найдите в словаре слово..., скажите, как можно определить грамматические признаки этого слова с помощью словаря;
- пользуясь словарем определите род (форму родительного падежа) существительного..., вид (форму настоящего времени) глагола...;

- найдите слово..., скажите, сколько значений имеет это слово, как вы это определили;

- откройте словарь на странице...; скажите, сколько одноязычных и многоязычных слов находится на этой странице; скажите как вы это определили;

- назовите значение каждого из значков, цифр, помет и условных сокращений, имеющих в словарной статье слова...

Правильная ориентировка в структуре словарной статьи во многом зависит от умения учащихся разграничить по характеру шрифта отдельные компоненты словарной статьи, например; иллюстративный материал толкования значения слова.

Комплекс упражнений с использованием словарей на повышение знаний языка, развитие речевых умений и навыков строится с учетом изучаемой на конкретном этапе обучения темы программы, определенного аспекта или уровня языка. Это могут быть упражнения по лексике и фразеологии, по фонетике, орфографии, словообразованию, грамматике, синтаксису и т.д.

Совершенствование речевых умений и навыков учащихся может быть обеспечено в процессе выполнения таких упражнений с использованием словаря, как объяснение значения слов, группировка слов по тем или иным семантическим признакам, анализ лексических средств текста (при работе над изложением, сочинением, выступлением, при проведении бесед и диалогов) и др.

Названные группы упражнений с использованием учебного словаря – компонента комплекса, входя в единую систему работы с учебным словарем, должны способствовать как совершенствованию умений и навыков пользования справочной литературой, углублению знаний, развитию речевых умений и навыков студентов, так и активизации их познавательной деятельности, повышению интереса к изучению русского языка в турецких вузах.

Эффективность предлагаемой работы подтвердилась качеством выполнения упражнений, определяемым скоростью поиска единиц в словаре и требуемой информации в словарной статье, способностью извлечь максимально возможную информацию о единице поиска за минимальные затраты времени, правильностью ответов учащихся и их заинтересованностью в выполнении упражнений.

Обучение студентов умению пользоваться словарями предполагает не только знание общих лексикографических сведений о системе имеющихся словарей, их типологии и разновидностях, назначении, построении, но и приобретение навыков практического пользования их основными видами.

Техника работы со словарями отрабатывается постепенно. Необходимо специальная система упражнений на формирование первоначальных навыков пользования словарем, предполагающая постепенное усложнение видов работы и включение новых элементов. Чисто «формальные» упражнения, направленные на выработку навыков работы со словарями, должны занимать наибольшее место в процессе обучения русскому языку, так как усвоение техники работы со словарями, должны занимать небольшое место в процессе обучения русскому языку, так как усвоение техники работы со словарями не является самоцелью: одновременно с формированием навыков работы со справочной литературой необходимо развивать лингвистические знания, совершенствовать языковые и речевые умения и навыки. Каждому типу умений и навыков должны соответствовать упражнения, отражающие их специфику.

Формирование первичных навыков работы со словарями необходимо начинать уже с начальных этапов обучения студентов турецких вузов. Умение нахождения нужного слова в словаре, опирающееся на знание алфавита, целесообразно вырабатывать в ходе выполнения комплекса упражнений на запоминание алфавита и усвоения алфавитного расположения слов в словаре во первом курсе, тем более программой данного периода обучения предусмотрено изучение русского алфавита, а также формирование умений найти слова в

алфавитном словарице учебника, распределить данные слова в алфавитном порядке /по первой букве/ и др.

Примерами упражнений на усвоение алфавитного расположения слов в словаре учащимися могут служить такие, как:

- Скажите, как расположены слова в словаре / указывается тип словаря/.

- Как по-вашему, что обозначают указатели на разворотах /сочетание ряда букв на верхнем углу каждой страницы словаря/.

- Найдите в словаре слова «встреча», «страница», «чтение», пользуясь указателями на разворотах.

- Ответьте, какие слова, начинающиеся с сочетания следующих букв, стоят раньше в словаре: вз или ве, взл или взо, взме или взмо, взмахн или взмахи.

К первичным навыкам пользования словарями относится навык определения начальной формы слова, встретившегося в тексте в измененной форме и подлежащего поиску в словаре. Формирование умения определить начальную форму слов представляется важным, так как привыкшие к обращению к постатейным словарям учебника, в которых слова обычно даются в той форме, что и в тексте, учащиеся затрудняются в поиске слов в словарях, характеризующихся стабильностью в подаче слов в словарной форме. Студенты должны знать не только правила изменения слова, но и правила реконструкции, восстановления его начальной формы по имеющейся измененной. Им необходимо объяснить, что в отличие от постатейных словарей учебников, описывающих лексические единицы в той же форме, в которой они даются в тексте, в словаре все слова даны в начальной (исходной) форме. Для выработки соответствующих умений и навыков учащимся могут быть рекомендованы не очень сложные тексты (несколько предложений), все слова в которых учащиеся должны употребить в начальной форме. Упражнения следующего характера помогут в выработке умений и навыков оперативного

определения начальной формы слова, так важных для формирования навыков самостоятельной работы со словарями:

- Скажите, в какой форме даются в толковом (или в двуязычном) словаре имена существительные, имена прилагательные, глаголы. С помощью словаря докажите правильность вашего ответа.

- Слова, выделенные в тексте, выпишите в исходной форме (приводится текст, доступный по содержанию для учащихся конкретного этапа обучения).

- Скажите, какие слова из данных приводятся в словарной форме, какие в измененной:

*Сообщить, бояться, беспокоиться, сообщит, боятся, строить, беспокоится, нести, нес, строит.*

- Спишите данные ниже формы глаголов по алфавиту и в столбик; рядом напишите неопределенную форму глагола. Проверьте себя по словарю:

*Разрешу, уеду, встречу, выброшу, освобожу, покажу, прикажу.*

Эффективность работы со справочной литературой зависит от степени сформированности умений и навыков правильной ориентации в структуре словарной статьи того или иного словаря. Чтобы учащиеся могли лучше разбираться в структуре словаря, необходимо систематическое сообщение им сведений о словарной статье. Учащиеся должны четко представить себе структуру словарной статьи, чтобы уметь извлечь из нее за короткий отрезок времени как можно больше информации. Целесообразно применять практикуемый в университете коллективный анализ словарной статьи, проводимый на уроках родного языка. Он включает в себя ознакомление учащихся с построением словарной статьи, записанной на доске, на плакате, ее оформлением – пометами, иллюстративными примерами, условными сокращениями, цифровыми обозначениями, специальными значками и характером шрифта, которым набраны отдельные компоненты статьи. В целях ознакомления студентов средних курсов со структурой словарной статьи, формирования умения ориентации в ней, в системе помет, значков, отсылок и

т.п. целесообразно рекомендовать им следующие упражнения с использованием толкового словаря:

- Скажите, из каких частей состоит словарная статья.

- Определите грамматическую характеристику слова... по имеющимся в словарной статье пометам и условным сокращениям.

- Пользуясь словарем, определите род /или форму родительного падежа/ существительного ..., вид /или форму настоящего времени/ глагола...

- Укажите разницу в описании омонимов и многоязычных слов в словаре.

- Найдите словарные статьи одного и того же слова в различных словарях, укажите различия в построении словарных статей этих словарей /преподаватель называет слово и указывает конкретные типы словарей для выполнения упражнения/.

Приемы работы по усвоению сведений о словаре зависят от конкретных условий обучения: от характера и формы учебных занятий, уровня подготовленности учащихся и т.д. Так, большее количество заданий, указанных ниже, могут выполняться при достаточно высоком уровне владения учащимися русским языком непосредственно на занятиях. Однако основную их часть следует предложить студентам на дополнительных занятиях, проводимых с целью углубленного изучения предмета, на занятиях кружка русского языка и на специальных занятиях, посвященных выработке навыков самостоятельного пользования справочной литературой. Например, учащимся можно предложить такие задания, как:

- Найдите в словаре слово «информация», скажите, как можно определить грамматические признаки этого слова с помощью словаря.

- Ознакомьтесь с предисловием к словарю и скажите, какие грамматические характеристики может дать словарь глаголам /существительным, прилагательным и т.д./.

- Найдите в словаре слова «верный» и «старый». Скажите, сколько значений имеют эти слова.

Выработке умений и навыков различения омонимов с помощью словаря, правильного выбора значения многозначного слова могут способствовать следующие задания, выбор каждого из которых производится с учетом этапа обучения, возрастных и индивидуальных особенностей учащихся, особенностей учебного материала:

- Пользуясь словарем, определите различия данных слов в образовании форм множественного числа:

Пол /паркетный/ - пол /мужской/

Ток /электрический/ - ток /молотить хлеб на току/

Мир /духовный/ - мир /планета/ - мир /не война/

- Пользуясь словарем, определите значения данных омонимов; нарисуйте предметы, которые они обозначают: «ключ», «коса».

- Пользуясь словарем, назовите все указанные в нем значения слова «идти».

Работа над структурой словарной статьи включает в себя прежде всего ее анализ, в ходе чего важно выявить компонент, который непосредственно отражает основную идею соответствующего словаря /например, в толковом словаре – значение слова, в двуязычном – перевод/, и обслуживающие компоненты /грамматические пометы, условные сокращения, иллюстративный материал и др./. Примерами заданий на ознакомление учащихся со структурой словарных статей и на совершенствование навыков ее анализа могут служить такие упражнения:

- Прочтите данные ниже словарные статьи. Подумайте и скажите, для какого типа словаря характерна каждая из этих словарных статей /словарные статьи даются в виде особых подборок из разных словарей, знакомых учащимся/.

- Скажите, чем отличается алфавитный словарь учебника от учебного толкового или переводного словаря.

- Подумайте и скажите, какими словарями нужно пользоваться, чтобы узнать:

- а) как правильно написать слово «инженер»,
- б) какие синонимы имеет фразеологизм «иметь в виду»,
- в) как образовано слово «подоконник»,
- г) какое происхождение имеет слово «благодарить»,
- д) из какого языка перешло слово «эпиграф»,
- е) сколько значений имеет слово «идти»,
- ё) какие синонимы имеет слово «смелый».

Отсутствие достаточного количества словарей и справочников не должно задерживать усвоение сведений о них, формирование у студентов необходимых навыков пользования ими. Действенную помощь преподавателю могут оказать наглядные пособия в виде таблиц, схем и плакатов с описанием словарных статей различных типов словарей, основных правил пользования ими и т.д. Имея под рукой те или иные виды технических средств обучения, преподаватель также может осуществить показ необходимых для знакомства страниц словаря через эпидиаскоп, демонстрацию словарного материала через кодоскоп, рассказать учащимся о словарях с помощью диафильмов и диапроектора.

Одним из основных аспектов работы с использованием справочной лингвистической литературы является совершенствование языковых знаний, развитие речевых умений и навыков студентов. Усвоению понятий «лексическое значение слова», «однозначные и многозначные слова» и способов семантизации лексических единиц, дифференциации их значений могут способствовать следующие виды заданий, рекомендуемых учащимся турецких университетов на продвинутом этапе обучения русскому языку:

- Объясните лексические значения слов /группа слов предлагается преподавателем/; сравните свои объяснения с толкованиями, приведенными в словаре.

- Выясните в толковом словаре значения слов /перечисляется ряд слов/; скажите, какие приемы использованы для раскрытия их значений.

- Определите по словарю, однозначны или многозначны слова (например: день, неделя, месяц, год, полугодие). Какие из значений многозначных слов оказались новыми для вас? Составьте с ними предложения.

- Определите по словарю значения слова «лист». Скажите, каких словосочетаниях это слово употреблено прямо, а в каких в переносном значениях. Придумайте предложения с этими словосочетаниями:

*Лист березы, лист фанеры, лист розы, лист бумаги, лист железа, лист яблони.*

Усвоение учащимися понятия «многозначность слова» неразрывно связано с формированием у них представления о несовпадении смысловой структуры слов русского и родного языков, которое является одной из наиболее частых причин межъязыковой интерференции. Работа с двуязычным словарем может явиться средством предупреждения лексических ошибок названного типа; это могут быть упражнения на сопоставление способов перевода многозначных слов русского языка эквивалентами родного, выявление их различий и т.д. Для учащихся среднего этапа обучения наиболее полезны такие задания, как:

- Пользуясь словарем, приведите примеры слов, имеющих наибольшее количество значений.

- Скажите, какие значения имеет слово «мир». Правильность вашего ответа проверьте с помощью словаря. Употребите это слово в предложениях.

Важное место в работе с использованием словарей занимает расширение круга сведений о синонимах русского языка. Учащиеся должны хорошо усвоить, что синонимы, несмотря на близость или тождество их значений почти всегда отличаются друг от друга или оттенками значений, или стилистической окраской. Раскрытие стилистической характеристики слов помогает учащимся представить сферу употребления того или иного синонима, а также, что более

важно, приводит к пониманию практической надобности знания близких по смыслу слов осознанному их употреблению в зависимости от условий общения. В этих целях следующие упражнения с использованием словарей представляются наиболее целесообразными:

- Пользуясь словарем, назовите слово, являющееся синонимом слова «мужественный» и антонимом слова «трусливый».

- Определите по словарю, являются ли синонимами слова «вершина», «верх», «верхушка», укажите к какой части речи они относятся.

- Определите по словарю (толковому) значения слов синонимического ряда /например, «следующий», «предстоящий», «наступающий», «будущий», «завтрашний», «грядущий»/. Какое из слов-синонимов является опорным и почему?

При усвоении заимствованных слов учащимся целесообразно рекомендовать такие задания с использованием словаря иностранных слов:

- Скажите, какие из данных слов являются заимствованными: кино, книга, фильм, артист, билет, вода, афиша, искусство, театр, стол, столовая, театральный. Проверьте себя по словарю.

- Объясните значения приведенных заимствованных слов путем замены их русскими синонимами: монумент, конкурс, информация, коллективный. Проверьте ваши ответы с помощью словаря.

Овладению русской фразеологией учащимися смогут способствовать упражнения с использованием фразеологического словаря:

1. Не вешай голову, все будет в порядке. 2. Это неожиданное известие свалилось как снег на голову. 3. Чтобы правильно решить задачу, пришлось долго ломать голову. 4. Я очень устал и решил завершить работу утром на свежую голову. 5. Смелый не теряет голову в трудную минуту.

- Пользуясь словарем, скажите, какие из данных словосочетаний являются свободными, а какие – фразеологизмами:

*Входить в дом – входить в колею; висеть на вешалке – висеть на волоске; заваривать чай – заваривать кашу; отвечать на вопрос – отвечать головой.*

- Найдите в словаре данные фразеологические обороты: «как свои пять пальцев», «как две капли воды», «как на ладоне», «как дважды два четыре», «как снег на голову». Определите их значения. Закончите предложения, употребив подходящие по смыслу фразеологизмы:

1. С телевизионной башни город был виден как... 2. Похожи они с братом как... 3. Правила поведения учащиеся должны знать как... 4. Никто ничего не подозревал, и вдруг это известие как... 5. Город свой он знает как...

Эффективность обучения учащихся-турков русскому языку зависит от того, как дополняется учебная деятельность студентов на занятиях русского языка их самостоятельной работой в процессе внеклассных форм обучения. Также прочность общеучебных умений и навыков пользования справочной лингвистической литературой во многом определяется тем, как соотносится систематическая и целенаправленная работа со словарями на уроках русского языка с их использованием на внеклассных занятиях: в процессе внеклассного чтения, на занятиях кружка русского языка, в проведении диспутов и дискуссий на лингвистические и литературные темы, олимпиад, конкурсов и викторин. В случаях использования справочной литературы в ходе внеклассного чтения самостоятельная работа со словарями выходит за рамки простой семантизации слов: она способствует формированию и развитию самостоятельной читательской деятельности. На кружковых занятиях использование словаря делает увлекательной работу над различными метаграммами, ребусами и другими заданиями игрового характера. Интересны для учащихся задания на поиск в словаре, на перечисление знакомых студентам типов словарей, на выписывание из словаря слов на определенные грамматические правила.

В системе заданий, предусматривающих изучение лексикографических понятий, особое место должны занимать задания типа задач, игр и т.п., которые увлекают учащихся. Такая работа своей нестандартностью и занимательностью

привлекает учащихся к работе со справочной литературой, показывает им огромные возможности рассматриваемых источников. Один из видов подобной работы-лингвистические задачи игрового характера – своего рода задачи-игры. Словари могут эффективно использоваться как в ходе решения готовых задач, так и в творческой деятельности по созданию им подобных.

Словари – прекрасный источник для построения лингвистических диалогов, когда учащиеся с помощью вопросов и ответов должны отгадать задуманное (загаданное) явление, отраженное в словарной статье (в ряде словарных статей) того или иного словаря. Например:

- Задуман один из синонимов слова «сообщить» в значении «передать кому-либо какие-либо сведения, известия, поставить в известность».

В процессе выполнения подобных заданий работа со словарями способствует не только усвоению лингвистических знаний, совершенствованию речевых умений и навыков учащихся, но и активизирует их познавательную деятельность, развивает интерес к изучаемому предмету.

### **3.2. Результаты проверки эффективности предлагаемой системы работы**

Эффективность работы со справочной литературой зависит от степени сформированности умений и навыков правильной ориентации в структуре словарной статьи того или иного словаря. Чтобы учащиеся могли лучше разбираться в структуре словаря, необходимо систематическое сообщение им сведений о словарной статье. Учащиеся должны четко представить себе структуру словарной статьи, чтобы уметь извлечь из нее за короткий отрезок времени как можно больше информации. Целесообразно применять практикуемый в университете коллективный анализ словарной статьи, проводимый на уроках родного языка. Он включает в себя ознакомление учащихся с построением словарной статьи, записанной на доске, на плакате, ее

оформлением – пометами, иллюстративными примерами, условными сокращениями, цифровыми обозначениями, специальными значками и характером шрифта, которым набраны отдельные компоненты статьи.

Для проверки предлагаемой системы работы с использованием словарей, состоящей из двух составных частей – лексикографических сведений и системы упражнений, была проведена специальная работа. В первую очередь были выделены две группы студентов-турков, изучающий русский язык. Студентам первой группы на занятиях по русскому языку систематически были даны сведения лексикографического характера, содержащие информацию о видах словарей, о структуре и содержании справочных пособий, о значениях различных элементов словарных статей, а также они выполнили на каждом занятии ряд отдельных упражнений с использованием словарей, входящих в единую систему заданий с применением двуязычных словарей. Студенты второй группы не были привлечены к работе со словарями, если этого не требовало условие задания, выполняемого студентами на занятиях по русскому языку.

Проверка эффективности предлагаемой системы работы с использованием словарей студентами отделения русского языка Кавказского Университета (г. Карс) осуществлялась путем сравнения результатов выполненных заданий учащимися первой и второй групп. Как показали полученные результаты, студенты первой группы, получившие сведения лексикографического характера, выполнили задания с меньшим количеством ошибок, и проявили большую активность и заинтересованность в выполнении упражнений. Это свидетельствует о том, что студенты, которые ближе ознакомились со словарями и овладели элементарными навыками работы со справочной лингвистической литературой, проявили относительно глубокие знания в области русского языка, что в свою очередь является показателем более качественного обучения русскому языку. Отдельные упражнения с использованием словарей были предложены студентам-туркам Бакинского

Славянского Университета, где осуществляется подготовка специалистов по русской филологии и методики преподавания русского языка в общеобразовательной школе. Эти упражнения были восприняты учащимися-турками с большим интересом.

В ходе проверки предлагаемой системы упражнений студентам были предложены отдельные образцы словарных статей предполагаемого учебного двуязычного словаря. Обсуждение структуры словарных статей со студентами-турками БСУ, а также преподавателями русского языка данного вуза привело к выводу о том, что учебный словарь для студентов, изучающих русский язык в качестве иностранного, должен состоять из словарных статей, структура которых может схематично выражена следующим образом:

- 1) заглавное слово с указанием ударения;
- 2) грамматические пометы;
- 3) перевод слова на турецкий язык;
- 4) примеры употребления слова в речевых конструкциях.

Подобная структура словарной статьи представляется наиболее эффективной для использования студентами-турками.

## ВЫВОДЫ

1. Для совершенствования речевых умений и навыков учащихся-турков выполняются упражнения с использованием словаря. В процессе выполнения подобных заданий работа со словарями помогает не только усвоению и совершенствованию речевых умений учащихся, но и развивает их интерес к изучаемому языку. Это могут быть упражнения по лексике и фразеологии, по фонетике, орфографии, словообразованию, грамматике, синтаксису и т.д.

2. Проведенное исследование позволило определить систему работы со словарями, состоящую в основном из двух составных частей: 1) лексикографические сведения; 2) система упражнений.

3. В ходе экспериментальной проверки предлагаемой системы работы была выявлена ее эффективность и определена примерная структура словарной статьи, состоящей из отдельных компонентов.

4. Проведенное исследование показало важность и необходимость разработки и использования в процессе обучения русскому языку учащихся-турков учебных двуязычных словарей, способных выступить в роли компонента учебного комплекса.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Практическое овладение русским языком учащимися турецких вуз. предполагает формирование и совершенствование у них умений и навыков самостоятельной работы с книгой, с различными видами справочной литературы. Одним из видов справочной литературы является словарь. Однако не каждый словарь может быть применен в учебном процессе в качестве средства обучения. Функции учебного пособия, предназначенного для непосредственного применения в обучении русскому языку учащихся-турков, в результате которого вырабатываются навыки работы со справочной литературой, обогащается словарный запас учащихся и совершенствуются их языковые знания, речевые умения и навыки, одновременно может выполнить лишь учебный словарь, получивший статус неотъемлемого компонента учебного комплекса по русскому языку для турецких вузов. Поэтому первоочередной задачей представляется создание подобного словаря, отвечающего всем методическим требованиям, предъявляемым к пособиям учебного характера, являющимся составными частями целостного комплекса средств обучения русскому языку.

Изучение лексикографической и лингводидактической литературы по теме диссертации позволило определить основные функции учебного словаря, а также его место в системе средств обучения русскому языку и пути использования в качестве компонента комплекса в процессе обучения в турецких вузах.

Однако разработкой и изданием учебного словаря, являющегося компонентом комплекса, проблема вовсе не исчерпывается: необходимо создание целостной системы работы с данным пособием, позволяющей внедрять словарь в учебный процесс.

Анализ лингводидактической литературы позволил определить основные дидактические принципы использования учебного словаря в процессе обучения

русскому языку учащихся турецких вузах – принципы единства обучения и воспитания, развивающего обучения, связи теории с практикой, научности, сознательности, активности, последовательности, доступности и преемственности, наглядности, учета индивидуальных особенностей учащихся, а также прочности.

В результате проведенного исследования выявлены основные направления работы с учебным словарем, являющимся компонентом учебного комплекса по русскому языку для турецких вузов. К ним, по нашему мнению, следует отнести:

а) формирование общеучебных умений и навыков пользования справочной лингвистической литературой;

б) совершенствование языковых знаний, речевых умений и навыков учащихся;

в) обогащение словарного запаса учащихся новыми словами и выражениями.

Проведенное исследование подтвердило важность разработки целостной системы работы с учебным словарем-компонентам комплекса. Такая система должна быть реализована в пределах конкретного этапа обучения русскому языку в турецких вузах и состоять из сведений лексикографического характера и комплексов упражнений, направленных на формирование общеучебных умений и навыков пользования справочной литературой, совершенствование языковых знаний, речевых умений и навыков учащихся и обогащение их лексического запаса. Эффективность словарных материалов предлагаемого в качестве компонента учебного комплекса для турецких вузов учебного словаря и отдельных групп упражнений с использованием справочной литературы была проверена и подтверждена в ходе опытного обучения в некоторых аудиториях.

Таким образом, в результате проведенного исследования в рамках магистерской диссертации нашло свое подтверждение мысль о том, что создание и систематическое использование в учебном процессе двуязычного словаря,

выступающего в качестве компонента учебного комплекса для турецких вузов, могут способствовать повышению эффективности обучения русскому языку учащихся-турков.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арсланова Г.А. Роль учебных словарей в процессе обучения иностранным языком // Язык и методика его преподавания. Казань, 2003, 310 с.
2. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюрских языков. М., 1969, 113 с.
3. Болдак И.А. Роль содержательного аспекта и приемы работы с ним на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Гродно, 2002, 256 с.
4. Булич С.К. Очерки истории языкознания в России. Т.1., 1904, 166 с.
5. Бурый-Шмарян О.Е. Наука-экономика-информация. М., 1969, 192 с.
6. Быстрова Е.А. Словарь как компонент единого учебного комплекса для национальной школы. Теория и практика составления учебных словарей. М., 1978, 261 с.
7. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1976, 123 с.
8. Волошина Л.В. Из опыта составления отраслевого учебного словаря минимума. Гродно, 2002, 166 с.
9. Гак В.Г. О двусторонней эквивалентности в двуязычных словарях // Тетради переводчика, М., 1971, 52 с.
10. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии. М., 1974, 293 с.
11. Дороганова И.А. Научно-методические основы составления учебных словарей русского языка для нерусских и проблемы обучения лексике. М., 1975, 247 с.
12. Кавтун Л.С. Русская лексикография эпохи сревневековья. М., 1963, 408 с.
13. Копецкий Л.В. Теоретические предпосылки двуязычной славянской лексикографии. Вопросы лексикографии и издание словарей. Прага., 1974, 108с.
14. Леонтьев А.Н. Психоллингвистика и обучение русскому языку нерусских // Под редакцией А.А.Леонтьева, Н.Д.Зарубиной. М., 1977, 171 с.

15. Морковкин В.В. Об одном способе синтеза системы учебных словарей и некоторые вопросы семантизации слов в словарях // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. Под. ред. П.Н.Денисова и В.В. Морковкина. М., 1978, с 198-223.
16. Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи // Вопросы учебной лексикографии. Под. ред. П.Н.Денисова и А.А.Новикова. М., 1969, с 196-143.
17. Пробет М.А. Учебный словарь как тезаурус языковой сисемы // Методы и формы обучения русскому языку в национальной школе: Материалы научно-методической конференции. Вильнюс., 1980, с 132-209.
18. Редькин В.А. Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1977, 320с.
19. Розенталь Д.Э. Комплексный учебный словарь русского языка // Русский язык зарубежом, 1971, № 4, 75 с.
20. Самедов О.А. Лингводидактические основы использования учебных словарей в обучении русскому языку в нац. школе. Дисс. на соиск. уч. степ. канд. под. наук. Москва, 1986, 136 с.
21. Щерба Л.В. Изобранные работы по языкознанию и фонетике Т.1. Л., 1958, 176 с.
22. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М., 2003, 416 с.

## СЛОВАРИ

1. Учебный словарь русского языка. Под редакцией проф. Ф.Т.Гусейнова. Баку, 2007.
2. Bilim ve Sanat Rusça sözlük. Vedat Gültek. Ankara, 2004.
3. Русско-Азербайджанский учебный словарь. Под редакцией проф. М.Т.Тагиева, проф. Т.Г.Шукюрбейли. Баку, 1997.

4. Краткий толковый словарь русского языка. Под ред. В.В.Розановой. М., 1985.
5. Русско-турецкий разговорник. М., Астрель, 2008, 127 с.

## XÜLASƏ

Dissertasiyanın mövzusu “Türk tələbələri üçün tədris lüğətinin hazırlanması və istifadə olunmasının elmi əsasları” adlanır.

Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə, istifadə olunmuş ədəbiyyatdan ibarətdir.

Girişdə mövzunun aktuallığı, tədqiqat obyektı, tədqiqatın elmi yeniliyi, nəzəri və praktik əhəmiyyəti barədə məlumat verilir.

I fəsil “Türk tələbələr üçün rus dili tədris lüğətinin hazırlanmasının leksikoqrafik əsasları ” adlanır. Bu fəsildə rus dilinin öyrənilməsində tədris lüğətinin rolu və yeri haqqında danışılır.

II fəsil “Türk tələbələrinin rus dili öyrənilməsi prosesində tədris lüğətlərinin istifadə olunmasında elmi əsaslar” adlanır. Bu fəsildə rus dilinin öyrənilməsi sırasında tədris lüğətlərinin istifadə olunmasının və meydana gəlməsinin psixoloji və elmi əsasları danışılır.

III fəsil “Türk tələbələrin rus dili öyrənilməsi prosesinin tədris lüğətlərinin istifadə olunmasının əsasları” adlanır. Bu fəsildə Türk tələbələri rus dilinin öyrənilməsində və danışıq qabiliyyətlərinin qazanılması üçün çalışmaların əhəmiyyəti danışılır. Sonda, nəticə, istifadə olunan ədəbiyyatın siyahısı göstərilir.

## ÖZET

Tezin konusu "Türk öğrenciler için Rusça sözlüklerin hazırlanması ve kullanılmasının bilimsel temelleri" diye adlandırılır.

Tez, giriş, üç bölüm, sonuç ve kaynakçadan ibarettir.

Giriş bölümünde konunun güncelliği, araştırmanın amacı, bilimsel yönden yeniliği, teorik ve pratik açıdan önemi hakkında bilgiler verilmiştir.

I. Bölüm "Türk öğrenciler için Rusça sözlüklerin hazırlanmasındaki esaslar" diye adlandırılır. Bu bölümde Türkiye'de Rusçanın okutulduğu yüksek öğretim kurumlarında ve diğer özel kuruluşlarda Rusça öğreniminde sözlüklerin oynadığı roller ve yeri verilmektedir. Ayrıca bu sözlüklerin hazırlanması hususunda prensipler belirtilmiş, Rusça sözlükler içerik ve yapı bakımından değerlendirilmeye alınmıştır.

II. Bölüm "Türk öğrencilerin Rusça öğrenimi sürecinde sözlük kullanımının bilimsel temelleri" diye adlandırılır. Bu bölümde ise Rusça öğrenimini sırasında sözlüklerin kullanımının ve oluşturulmasının dayandığı psikolojik ve bilimsel esaslar ele alınmıştır.

III. Bölüm "Rusça öğrenimi sırasında sözlüklerden faydalanılarak yapılan alıştırmaların önemi" diye adlandırılır. Son bölümde ise Rusça öğrenen öğrencilerin konuşma alışkanlığı kazanabilmeleri için ders kitaplarındaki alıştırmaların önemi vurgulanmıştır.

Araştırmanın sonunda sonuç bölümü ve kaynakça yer almaktadır.